

الدراسة التقابلية بين الأصوات العربية و الإندونيسية
و تطبيقها في تعليم اللغة العربية

البحث العلمي



قدمته:

راسيانا أنجرين دهي

رقم دفتر القيد: 210514030

قسم تعليم اللّغة العربيّة
كلية التربية و العلوم التعليميّة
الجامعة الاسلاميّة الحكوميّة فونوروجو

2018

الموافقة على المناقشة

البحث العلمي الذي كتبه الطالبة:

الإسم : راسيانا الجهرين ديوي

رقم دفتر القيد : ٢١٠٥١٤٠٣٠

الكلية : كلية التربية

القسم : قسم اللغة العربية

الموضوع : الدراسة التقابلية بين الأصوات العربية و الإندونيسية و تطبيقها في تعليم اللغة العربية

فبعد الإطلاع على هذا البحث وادخل ما فيه من الاصلاحات و التعديلات وافقنا تقديمه للمناقشة.

المشرف التاريخ، ٥٠ يولي ٢٠١٨

الدكتور الحاج أجوس تري تشاهيو الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٥٠٧١٦١٩٩٩٠٣١٠٠٣





وزارة الشؤون الدينية
الجامعة الإسلامية الحكومية فونوروجو
قرار مجلس المناقشة

البحث العلمي الذي كتبه الطالبة:
الإسم : راسيانا المخرين ديوي
رقم دفتر القيد : ٢١٠٥١٤٠٣٠
الكلية : كلية التربية و العلوم اليعليمية
القسم : قسم تعليم اللغة العربية -
الموضوع : الدراسة التقابلية بين الأصوات العربية و الإندونيسية و تطبيقها في تعليم اللغة العربية

أخرجت مناقشة هذا البحث العلمي بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروجو في:
اليوم : الثلاثاء
التاريخ : ٢٤ يوليو ٢٠١٨
وقرر المجلس قبوله كشرط من شرط الحصول على درجة سرجنا في التربية الإسلامية في:
اليوم :
التاريخ :



فونوروجو،

رئيس الجامعة

الدكتور احمدى الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٥١٢١٧١٩٩٧٠٣١٠٠٣

أعضاء مجلس المناقشة:

الرئيسة : الدكتور أندوس الحاج حسن الماجستير
المتحن الأول : الدكتور أندوس محمد مخلص الماجستير
المتحن الثاني : الدكتور الحاج أجوس تري تشاهيو الماجستير

الملخص

راسيانا انجربني ديوي. 2018. الدراسة التقابلية بين الأصوات العربية والإندونيسية و تطبيقها في تعليم اللغة العربية. البحث. فونوروجو: كلية التربية جامعة الإسلامية الحكومية فونوروجو. المشرف

الأستاذ الحاج اغوس ترى جاهيو الماجستير

الكلمة الأساسية: التقابلية الأصوات في اللغة العربية والإندونيسية

لكل لغة فونيمات تختلف بعضهم بعضا، وكذلك بين اللغة العربية والإندونيسية. يسبب هذا الاختلاف تداخل وأخطاء اللغوي في تعلم اللغة العربية لطلاب الإندونيسية. يركز هذا البحث على الصوامت في اللغة العربية والإندونيسية ويهدف إلى وصفهما وتحليل المتشابه واختلافهما وتعريف تضمينها في تعليم اللغة العربية.

هذا البحث بحث تحليل تقابلي تكون من الخطوات، منها يبدأ بوصف وصوامت في اللغة العربية والإندونيسية، ثم يقابل بينهما وينبؤ الصعوبات التي تواجه الطلاب الإندونيسية في تعلم اللغة العربية، ثم يرتب مواد التعليمية ثم ينتهي بتثبيت الطريقة المناسبة لتعليمها.

دلت نتائج البحث على أن الصوائت في اللغة العربية ستة، ثلاث منها قصيرة وأخرى طويلة . تكون الصوائت القصيرة من ُ ِ َ و الصوائت الطويلة من ا و ي. أما الصوائت في اللغة الإندونيسية فعددها سبعة وكلها قصيرة وهي a, i, u, e, o والصوائت الطويلة فلا وجود لها في اللغة الإندونيسية، لذلك قد لا يفرق الدارس السندي بين الحركة القصيرة والطويلة. وللغة العربية ٢٢ صوتا صامتا، هي ب، ت، ث، ج، ح، خ، د، ذ، ر، ز، س، ش، ص، ض، ط، ظ، ع، غ، ف، ق، ك، ل، م، ن، و، هـ، ء، ي، وللغة الإندونيسية ٠٢ صوتا صامتا، هي y, w, t, s, r, p, ng, ny, n, m, l, k, j, h, g, d, c, b .

أما الأصوات العربية التي ليس لها نظائر في الأصوات الأصلية الإندونيسية فعددها 1٦ صامتا وهي ث، ج، ح، خ، ذ، ز، ش، ص، ض، ط، ظ، ع، غ، ف، ق، و، بعدم وجودها في الأصوات الأصلية للغة إندونيسية قد تسبب صعوبات نطقية للإندونسي. وبناء على ذلك ينبغي لكل معلم أن يبدأ بتعليم أيسرها ثم يتدرج إلى أصعبها على المتعلم. هناك طرق متعددة لتعليم اللغة العربية والطريقة

المناسبة لتعليم الأصوات العربية منها طريقة أبجدية، طريقة صوتية وطريقة ثنائي اللغة .وهناك تضامن من هذا التحليل في تعليم اللغة العربية، منها إستعمال اللغة الأم كوسيط في تعليم اللغة العربية، ترتيب مادة التعليمية بناء على مقابلة اللغة العربية واللغة الأم، على المعلم أن يدرب الأصوات التي لا توجد في لغة الدارس بالتدريبات المكثفة.



الباب الأول

المقدمة

﴿أ﴾ خلفية البحث

اللغة هي ألفاظ يعبر بها كل قوم عن مقاصدهم. و اللغة كثيرة و هي مختلفة من حيث اللفظ متحد من حيث معنى أى أن المعنى الواحد الذى يخالج ضمائر الناس واحد. ولكن كل قوم يعيرون عنه بلفظ عيو لفظ الآخرين. و اللغة العربية هي الكلمة التي يعبر بها العرب عن أغراضهم. و قد وصلت إلى الأمة بطريقة النقل. وحفظها لديهم القرآن الكريم والأحاديث الشريفة وما رواه الثقات من المنشور العرب و منظومهم.¹

واللغة العربية فهي اللغة العروبة والإسلام و لغة العربية هي اللغة القرآن و هي اللغة التي يحتاجها كل مسلم ليقراً، أو يفهم القرآن الذى يستمد منه المسلم الأوامرو النواهي والأحكام الشرعية. إنها اللغة الصلاة، إن كل مسلم الصلاة بالعربية، ولذلك فإن العربية مرتبطة أساسي من أركان الإسلام تعليم العربية بذلك واجبا على كل مسلم. إنها اللغة الحديث الشريف، فإن كل مسلم يريد قراءته واستيعابه لا بد عليه أن تعرف العربية.

منه اللغة في الحياة انسانية هي اللغة الآلة تفكير والآلة لتؤدي الحاجة أساس والآلة لتعبير ووسيلة موصول بين الفرقة وواحد من رمز الدين و مساعد فضلا علما والآلة وحد و الآلة اليساسة.²

¹مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، (بيروت لبنان: دار الفكر، 2007)، 07

²محمد على الخولى، أساليب تدريس اللغة العربية، (دون البلاد: دار الفلاح، 2000)، 19-20.

القران هو الكتاب باللغة العربية الكريمة العظيم. يحفظ القران عن كون العربية واحياها. يجعل القران عربي امة واحدة و مؤمنة مواحدة. قد أنزل الله القران باللغة العربية فمن يريد أن يفهمه عليه أن يفهم قواعد اللغة العربية و المبادئ و يشعر اسلوبه و يعرف اسراره. و قال عبد العليم ابراهيم "اللغة العربية هي لغة العرب و الإسلام" لذلك على من يريد يفهم قوانين الدين الإسلامي جيدا فيجب عليه ان يحاول تعليم اللغة العربية.^٣

كثير من العلماء يتحدثون و يحددون اللغة. اعتبر الإغريق أنها أداة بشرية للتعبير عن أفكارهم ومشاعرهم. يرى ، وهو أحد الشخصيات اللغوية الهيكلية، اللغة كنظام رمزي للأصوات التي يستخدمها أفراد المجتمع للتفاعل والتفاعل. ^٤ في حين أن الشيخ مصطفى الغلاييني ينظر إلى اللغة ككلمة / نطق يستخدمها الجميع في نقل نواياهم.^٥

اللغة هي كائن مثير جدا للاهتمام يتحدث عنه. اللغة هي جانب لا يتجزأ من حياة الإنسان. ^٦ اللغة كوسيلة للاتصال، بمثابة أداة للتعاون، ونقل نوايا واحد، والرغبات أو مشاعر للآخرين. اللغة كوسيلة اتصال مهمة جدا شفويا وكتابيا، كيدكا التواصل الشخص لا يدرك أن هناك عملية معقدة تتعلق باللغة. من أجل أن تكون قادرة على التواصل بشكل جيد ثم يجب أن تدرس اللغة بشكل جيد، والمتكلمين في اللغة يجب أن يكون قسمين الكفاءات وهي الكفاءة اللغوية والكفاءة التواصلية.

^٣أزهر أرشد Bahasa Arab dan Metode Pengajarannya، (يوغياكرتا: فوستكا فلاجر، 2003)، 7-8

^٤سومارسونو، *Sociolinguistik*، (يوغياكرتا: ورد، 2008)، 18.

^٥موه. زهري، *Arabiyyah*، *Pelajaran Bahasa Arab Lengkap Tarjamah Jami'ul Durusil*، (سيمارانغ:

كف آسي سيفيا، 1992)، 13.

^٦أغوس تريكاھيو، *Pengantar Linguistik Arab*، (بونوروغو: ستين بريس، 2011)، 12.

الكفاءة اللغوية هي معرفة شيء مجرد، والذي يحتوي على معرفة القواعد والمعلومات أو المبادئ، وتكوين نظام اللغة. الكفاءة اللغوية هي المعرفة النحوية التي هي في البنية الذهنية وراء اللغة. سووارنا برينغاويداجدا، تنص على أن الكفاءة التواصلية هي القدرة على تطبيق القواعد النحوية لغة في تشكيل الجمل الصحيحة ومعرفة متى وأين، والذين يتم نطق الجمل. يمكن للمرء أن يكون قادرا على نقل وتفسير رسالة أو التفاوض على معنى في القطاع الخاص في سياق معين المسلحة مع الكفاءة الإرشادية. وفقا لواترسون في كتاب علم النفس النفسي الدراسات النظرية تقول أن اكتساب اللغة هو عملية اجتماعية بحيث يتم إجراء الدراسة بشكل أكثر ملاءمة في المنزل في السياق الاجتماعي الذي هو دراسة البيانات التجريبية لمعرفة اكتساب علم الأصوات.^٧

في عملية تعلم الطلاب العرب غالبا ما يخطئون في مختلف المجالات، بما في ذلك في مجال علم الأصوات. في علم الأصوات هناك صوت يسمى، وهذا الصوت هو أصغر وحدة من الأصوات اللغة التي تعمل على التمييز بين المعنى. كل لغة لديها عدد من الفونيمات المختلفة بين بعضها البعض، وكذلك بين العربية والإندونيسية.

الفرق بين الفونيمات في كلا اللغتين هو بالطبع مشكلة منفصلة في تعلم اللغة العربية لكل من الطلاب والمعلمين العرب في جاوة الشرقية. لأن الطلاب اعتادوا على اللغة الإندونيسية في محادثة يومية في منازلهم، لذلك عندما تواجه أخطاء اللغة العربية سوف تحدث يفعلون. ينطق الطلاب أحيانا الأصوات العربية كما يتحدثون بلغتهم الأم، على عكس قراءة باللغة العربية الصحيحة، على سبيل

^٧ عبد الخير، *Psikolinguistik Kajian Teoritik* (جاكرتا: بت رينكا سيتا، 2009) 211

المثال في النطق / ف / الذي يتحول أحيانا إلى / p / . إذا كان هذا مسموحا وتجاهل، ثم أنها لن تكون على بينة من ذلك في كثير من الأحيان.

لذلك علم الأصوات هو مهم جدا في المراحل المبكرة من تعلم لغة أجنبية، لأنه من دون الاعتراف ومعرفة الأصوات اللغة الأجنبية المستفاد، أخطاء في سرد اللغة الأجنبية غالبا ما تحدث. وبالإضافة إلى ذلك يمكن علم الأصوات أيضا مساعدة الطلاب في فهم المحادثة باللغة العربية وتحسين المهارات اللغوية مثل الاستماع والتحدث والقراءة والكتابة.

تحليل واثنين من أسكيبس، والجوانب اللغوية والنفسية. ويتناول الجانب اللغوي مشكلة المقارنة اللغوية. في حين أن الجوانب النفسية من صعوبات التعلم، وكيفية ميندوسن المواد التعليمية وتقديم المواد التعليمية.^٨

بالنظر إلى عدد كاف من دروس اللغة العربية في إندونيسيا الذين يتكلمون اللغة الأم إندونيسيا، وجود التدخل في تعليم اللغة العربية التي تسبب الخطأ في اللغة. ثم تشجع الكاتب على إجداء البحوث عن الأصوات اللغة العربية و الإندونيسية لجميع من حيث الفرق بينهما. أن تعريف النطق يمكن التنبؤ المشاكل التي يواجهها الطلاب. ثم ابحث عن أفضل طريقة لحل المشكلة.

و من ثم في هذا البحث اراد الباحثة ان تبحث بموضوع: الدراسة التقابلية بين الأصوات العربية و الإندونيسية و تطبيقها في تعليم اللغة العربية لخدم الطلاب في تدريس اللغة العربية.

^٨ هنري غونتر تاريخان، تيتشينغ كونتراستيف لانغواد أناليسيس (باندونغ: سباس، 2009)، 35

﴿ب﴾ تحديد البحث

أما تحديد البحث في هذا البحث العلمى هي المشكلة عن الصوائت و الصوامت في اللغة العربية و الإندونيسية.

﴿ج﴾ أسئلة البحث

ونظرا للقيود المفروضة على القدرة والوقت المملوكة للمؤلف، ثم سيركز هذا البحث على المقارنة بين أنواع الفونيمات القطاعية، وهي صوتيات الحروف المتحركة والحروف الساكنة للغة العربية واللغة الإندونيسية.

من القيود المفروضة على المشكلة، يترجم فيما بعد إلى عدة صياغة

للمشكلة على النحو التالي:

1. كيف صفات الصوائت العربية و الإندونيسية؟
2. كيف صفات الصوامت العربية و الإندونيسية؟
3. ما الفرق بين الصوائت و الصوامت العربية والإندونيسية؟
4. كيف تطبيقها في تعليم اللغة العربية؟

﴿د﴾ أهداف وفوائد البحث

الهدف:

1. وصف صوت الصوتية العربية والإندونيسية
2. وصف الصوتية من الحروف الساكنة في اللغة العربية والإندونيسية
3. تحليل أوجه التشابه والاختلاف بين صوتيات حرف العلة والحروف الساكنة العربية والإندونيسية

4. تحليل الآثار المترتبة على التحليل التباين للصوتيات العربية والإندونيسية في
تدريس اللغة الإندونيسية

﴿ه﴾ فوائد البحث:

1. تقديم مساهمة علمية في مجال تدريس اللغة العربية وخاصة فيما يتعلق بتدريس علم الأصوات العربية.
2. بالنسبة للمؤلفين أنفسهم يمكن استخدام هذا البحث كوسيلة لزيادة الخطاب والفكري.
3. لمعلمي اللغة العربية، وخاصة أولئك الذين يدرسون الطلاب الذين يتحدثون اللغة الأم الأندونيسية، يمكن استخدام هذا البحث كأساس للتحليل في تحديد خطوات التدريس، مثل التنبؤ بصعوبات تعلم الطلاب، وإعداد المواد التعليمية واختيار كيفية تقديم المواد التعليمية.

﴿و﴾ البحوث السابقة

الأدب هو فكرة و ريلافانسي في كل كتابة، ثم لا يمكن فصل هذا البحث عنه. في هذه الأطروحة اقترح المؤلفون بعض نتائج البحوث الحالية ريلافانسينيا مع هذه الرسالة، وهي:

أول "هيكل الصوت أوجاران باللغة العربية وبماسا إندونيسيا (تحليل التباين من الحروف الساكنة)" كتبه طالب جانواري إين سنان كاليجاغا في عام 2003،

في نقاشه وصف الحروف الساكنة باللغتين العربية والإندونيسية وتحليل الصعوبات التي يواجهها الطلاب في سبر أصوات الحروف الساكنة من اللغة العربية.^٩ ثانياً، "نظام فونيمي باللغة السوندانية"، دراسة أجرتها الشقيقة مارليا راشمان. هوم. في نتائج بحثه ذكر عن أنواع الصوتيات في السوندانية والتوزيع والصف من السوندانية الصوتية الصوتية.

ثالثاً: "التعلم الصوتي العربي للأطفال في سن منتصف العمر (دراسة حالة تعلم اللغة العربية في جامعة تاكا-تبا مسجد التوحيد ديمانغان كيدول يوجياكارتا)" والتي تألفت من قبل ملدية رحماوتي، طالب إين من سنن كاليجاغا، في شرح أطروحته عن بعض العقبات التي واجهها طلاب مسجد تكا-تبا التوحيد في تعلم اللغة العربية، مثل المشكلة الصوتية والكتابة المختلفة بين العربية والإندونيسية والمشاكل في تكييف الطبقة. واقترحت الشقيقة الميلادية رحماوتي أيضاً عدة حلول للتغلب على هذه العقبات، وذلك باستخدام التحليل التباين بين اللغة العربية والإندونيسية، والتعلم عن طريق اللعب والغناء والتصفيق.^{١٠}

الرابع "الحركات العربية في ضوء علم الأصوات العام" الذي تألف من قبل فقحول أنام، وهو طالب من إين سنن كاليجاغا يوجياكارتا. في وصفه يتم شرحه

^٩ جانواري، "Struktur Bunyi Ujaran dalam Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia (Sebuah Analisis Kontrasif tentang Konsonan) أطروحة، قسم تعليم اللغة العربية، كلية التربية وتدريب المعلمين إين سنن كاليجاغا يوجياكارتا،

^{١٠} ميلادية رحماوتي، "العربية التعلم الصوتي للأطفال في سن الطفولة المبكرة (دراسة حالة لتعلم اللغة العربية في تكا-تبا مسجد في التوحيد ديمانغان كيدول يوجياكارتا)"، قسم علوم اللغة العربية، كلية التربية، تدريب المعلمين،

عن حرف العلة الأصوات في اللغة العربية، بدءاً من تعريف حرف العلة نفسه، تصنيفها ووصف نطق حرف العلة من اللغة العربية.^{١١} من الدراسات التي أجراها الباحثون أعلاه، لديها نقطة الصحافة المناقشة التي تختلف عن ما سيتم فحصها من قبل المؤلف. في هذه الدراسة يركز المؤلفون أكثر على المقارنة بين صوتيات حرف العلة والحروف الساكنة للغات العربية والإندونيسية، الذي قام بعد ذلك بتحليل أوجه التشابه والاختلاف في الصوتيات بين اللغتين وكيفية تأثيرها في التدريس العربي.

﴿ز﴾ منهج البحث

طرق البحث هي طرق للتفكير والقيام بشكل جيد لإجراء البحوث وتحقيق

هدف البحث.^{١٢}

1. نوع البحث

في هذه الأطروحة، نوع البحث الذي أجراه المؤلف هو مكتبة بحثية (أبحاث كتبية)، وهو البحث الذي يهدف إلى جمع البيانات والمعلومات بمساعدة مختلف المرافق في المكتبة مثل الكتب والمجلات والوثائق والملاحظات والقصص التاريخية وغيرها.^{١٣}

^{١١} فيق أنام، "الحركات العربية فيضوء علم الأصوات العام"، قسم اللغة العربية وآدابها، كلية الأدب والثقافة، 2010.

^{١٢} سوتريسنو هادي، *Metodologi Research II*، (يوغياكارتا: ييسان بينريت فاك، سيكولوجي أوجم، 1993)، 134.

^{١٣} مارداليس، *Metode Penelitian Suatu Pendekatan Proposal*، (جاكارتا: إيرث سكريبت، 2008)،

2. أسلوب البيانات

جمع البيانات في هذا البحث باستخدام طريقة المكتبة (أبحاث المكتبة) أي في عملية البحث برمتها من البداية إلى نهاية الباحث باستخدام جميع أنواع مصادر الأدب ريلافان مع المشاكل قيد الدراسة.

ووفقاً لمصدر المنشأ، فإن البيانات الواردة في هذه الدراسة هي البيانات الأدبية، أي البيانات التي يتم الحصول عليها من مصادر مكتوبة مثل الكتب والمجلات وما إلى ذلك.^{١٤}

وتنقسم البيانات في هذه الدراسة إلى نوعين، وهما:

أ. الصوائت الأولية

الصوائت الأولية هي الصوائت التي يتم الحصول عليها من المصدر الأساسي، المصدر الأصلي الذي يحتوي على المعلومات أو الصوائت.^{١٥} هذه البيانات الأولية هي الصوائت المتعلقة مباشرة إلى وجوه البحوث التي أجريت.^{١٦}

ب. الصوائت الثانوية

والصوائت الثانوية هي بيانات تدعم مشاريع البحوث وتدعم وتكمل الصوائت الأولية. الصوائت الثانوية في هذه الأطروحة هي جميع

^{١٤} تاتانغ. أميرين، *Menyusun Rencana Penelitian*، (جاكارتا: كف راجاوالي، 1986) 132.

^{١٥} تاتانغ. أميرين، *Menyusun Rencana Penelitian*، (جاكارتا: كف راجاوالي، 1986) 133.

^{١٦} أندي براستوو، *Metode-Metode Penelitian Suatu Tinjauan Teoritis dan Praktis*، (يوجياكارتا: أر

المكتبات التي يمكن استخدامها كمصدر ل لأصوات التي تناقش موضوع هذه الدراسة أطروحة، وخاصة الأدب على الأصوات العربية والإندونيسية.

3. طريقة تحليل ال صوائت

تحليل الصوائت هو نشاط تنظيم وفرز وتصنيف وتصنيف البيانات بحيث يمكن العثور عليها وصياغة فرضية العمل استنادا إلى البيانات التي تم جمعها.

في هذه الدراسة يستخدم المؤلفون:

أ. طريقة التحليل الوصفي

وتستخدم هذه الدراسة تحليل ال صوائت الوصفية التي هي محاولة

لجمع وتجميع ، ثم تحليلها وتفسيرها. هذا الأسلوب المؤلف يستخدم

للحصول على صورة من الصوت في اللغة العربية والإندونيسية.

ب. طريقة التحليل التباين

في هذا الأسلوب المتناقض من التحليل هناك عدة خطوات

اتخذت، وهي:

أ) التقابلة الأصوات بين العربية والإندونيسية.

ب) وتحدد التساوى والاختلاف بين الفونيمتين وكذلك تتوقع

صعوبات التعلم وأخطاء اللغة التي سيواجهها الطلاب في تعلم

اللغة العربية.

ج) ترتيب أو فرز المواد التعليمية، وأخيرا تحديد كيفية تقديم المواد

الدرس.

﴿ح﴾ تنظيم كتابة تقرير البحث

لتسهيل الباحثة في كتابة هذا البحث وللوصول إلى البحث الكامل فرتبت

الباحثة على هذا التنظيم :

الباب الأول : مقدمة البحث، تشمل خلفية البحث، اسئلة المسألة، أهداف البحث، فوائد البحث، البحوث السابقة، منهج البحث، وتنظيم كتابة تقرير البحث.

الباب الثاني : في هذا البحث تحدث المنادى، من المناقشة على الفونيمات باللغة العربية والإندونيسية.

الباب الثالث : ويتضمن الفصل الثالث مقارنة بين الفونيمات العربية والإندونيسية وآثارها في التدريس العربي.

الباب الرابع : يتوضح هذا الباب على تحليل المنادي في الدراسة التقابلية بين الأصوات العربية و الإندونيسية و تطبيقها في تعليم اللغة العربية

الباب الخامس : يشمل خاتمة البحث، ونتائج البحث، والإفتراحات

الباب الثاني الإطار النظري

﴿أ﴾ الإطار النظري عن الصوائح و الصوامت في اللغة العربية و الإندونيسية 1. التحليل التقابلي عن الصوائح و الصوامت في اللغة العربية و الإندونيسية أ. تحليل اللغة

التحليل هو التحلل ، التفصيل ، المراجعة ، التحقيق ، الوصف.^{١٧} يقول بودان في صوغويءونو ، تحليل اللغة هو عملية البحث وتجميع البيانات من تم الحصول عليها من المقابلات ، الملاحظات الحقل ، بحيث يمكن فهمها بسهولة.^{١٨} يتم تحليل البيانات عن طريق اختيار بيانات بيانات أكثر أهمية يتم الحصول عليها والعثور عليها ويمكن تعلمها. أن تحليل الخطأ يقوم بتحديد وتصنيف وتفسير الأخطاء اللغوية بشكل منتظم من قبل الطلاب الذين يتعلمون لغة ثانية أو لغة أجنبية باستخدام النظريات اللغوية.

من المفهوم أعلاه يمكن أن يفهم أن تحليل اللغة هو عملية تفسير لمكونات المكونات الموجودة في تحليل البيانات وهي محاولة جعل شخص

^{١٧}وهيو أنتارا، *Bahasa Indonesia Untuk Pengaja, Mahasiswa, dan Umum* ، (يوغياكرتا: تيراس، 2012) ، 29

^{١٨}صوغيونو ، *Merode Penelitian Kuantitatif & Kualitatif dan RND*، (بندوع: ألفايتا، 2014)، 3-

ما بالتفصيل ، واصفا دراسة في الدراسة لإيجاد بيانات جديدة. في محاولة لتصحيح الأخطاء والتحقق منها ولماذا تحدث أخطاء اللغة ، ثم تحديد الخطأ الحقيقي في خطابات الحروف والكلام الصحيح الذي يخرج من الفم لإنتاج الصوت.

تعلم اللغة هو في الأساس عملية التعلم. وفي تعلم اللغة لا يفلت من الخطأ. أخطاء اللغة في علم الأصوات هي أخطاء في النطق أو مكبرات الصوت. في علم الأصوات ينقسم إلى اثنين من الجوانب الصوتية والفونوية.

ب. خطوات تحليل التقابلي

بشكل عام ، يحتوي تحليل الخطأ على الخطوات التالية:

أ. جمع العينات

يتم جمع الأخطاء للعثور على الأخطاء التي تحدث في الطلاب الذين يقومون بإعداد المواد أو المفردات لأول مرة الطلاب ثم تسجيل الأخطاء التي تحدث في الطلاب عند التحدث بالحروف.

ب. تحديد العينات

هذه الخطوة هي البحث عن الأخطاء التي تحدث في الطلاب في عملية التعلم من خلال مقارنة الشخص الذي يتعلم والصيغة الصحيحة لدراسة اللغة العربية وهذه العملية هي البحث عن الأخطاء في الحروف. جمع عينة العينة وتحديد العينة كطريقة بحث في تقنية جمع البيانات التي تم الحصول عليها في اختبار

المفردات ثم تابع تحليل الخطأ وصف الخطأ المستمر ، خطأ
التصنيف ، وتفسير الخطأ.

ج. وصف الخطأ

عملية الاختلاف المتناقضة التي تحدث في العملية المذكورة،
ثم في هذه العملية يتم إعطاء سجل من نوع الخطأ أو الفرق.
أوصاف الأخطاء التي تهدف إلى توضيح وشرح الأخطاء التي
تحدث في الطلاب.

د. تصنيف الأخطاء

تصنف الأخطاء وتدرج الأخطاء في مجموعاتها الخاصة
لذلك يتم تسجيل الأخطاء على أساس القراءات الأولية ولكنها
تتوافق مع أخطاء المجموعة.

دراسة متعمقة للأصوات المذكورة يتم التحقيق فيها من قبل
فرع من علم اللغويات يسمى علم الأصوات. عن طريق علم
الأصوات ، يمكن تعلم هذه الأصوات من وجهة نظر اثنين. من
وجهة نظر نظرتين حول الأصوات المذكورة يمكن استنتاج أن علم
الأصوات له فرعين من الدراسة ، أي: صوتي ووبوني.

2. تعريف علم الصوائت العربية و الإندونيسية

الصوت هو أثر يحدث اهتزاز الأجسام، و ينتقل في وسط مادي، و
يدرك بحاسة السمع. و هو البين الذي يشيّد منه الكلمة والكلمات هي التي
تشيّد منها الجملة، و الجملة هي التي البنات لتشيّد الكلام، لذلك فالأصوات
هي أساس البناء التركيبي و من ثم، فدراستها يجب أن يكون أول ما يجب
اللغوي والاهتمام به.

نعرف أن الصوت هو أثر يحدث اهتزاز الأجسام، و ينتقل في وسط مادي، و يدرك بحاسة السمع. و أما علم الأصوات هو العلم الذي يدرس الأصوات اللغوية من ناحية وصف مخرجها وكيفية حدوثها وصفاتها المختلفة التي يتميز بها صوت عن صوت، كما يدرس القوانين التي تخضع لها هذه الأصوات في تأثرها بعضها ببعض عند تركيبها في الكلمات أو الجمل. (عند الحلیم: 1989، ص: 158)

وعلم الأصوات عند د. أحمد سيوطي (2006 : 1) هو العلم الذي يدرس القاء الصوت، انتقاله و استقاله. و عند د. جميل علّوش (12 : 1999) و المستوى الصوتي يدرس الحروف من حيث هي أصوات. فيبحث عن مخرجها وصفاتها وقوانين تبدلها و تطورها بالنسبة إلى كل لغة من اللغات و في مجموع و في مجموع اللغات القديمة و الحديثة. و بناء ذلك نفهم أن علم الأصوات فرع من علم اللغة العام، و مهمته بدراسة الكلم. و الكلام هو الوسيلة اللغوية الوحيدة المستخدمة عالميا للاتصال بين أفراد الجنس البشرى (يستثنى من هؤلاء المصابين بالعاهاات النطقية أو السمعية أو العقلية).

و الكلام ماهو في الواقع إلا قيام الإنسان بحركة تبدأ من الحجاب الحاجز و يسترك فيها أعضاء داخل الصدر و أخرى واقعة في التجاويف الحلقيه و الفموية والأنفية. وتؤدي هذه الحركات إلى ضوضاء تملأ الجو حوله. و يمكن عن طريق الهواء أو أية وسيلة أخرى أن تصل إلى أذن السامع، و عن طريقها و الأجهزة السمعية الأخرى أن تصل إلى المعج. فإذا

كان السامع من نفس مجموعة المتكلم الغوية أو على علم بلغته يمكنه أن يستجيب لهذه الضوضاء لأنه يفهمها.^{١٩}

علم الأصوات النطقي هة العلم الذي يدرس حركات أعضاء النطقي من أجل انتاج الأصوات اللغوية أو هو الذي يعالج عملية انتاج الأصوات الكلامية و طريقة هذا الانتاج و تصنيف الأصوات اللغوية وفق معايير ثابتة، (حلمي خليل:1996، ص: 197)

بما أن الأصوات الكلام هي البنات التي تشيّد منها الكلمة و أن الكلمات هي التي تشيّد منها الكلمة و أن الجمل هي التي البنات لتشيّد الكلام، فإن الأصوات هي أساس البناء التركيبي و من ثم، فدراستها يجب أن تكون اول ما يجب على اللغوي الاهتمام به. (كمال إبراهيم: 1988 ، ص 11)

في المستوى اللغوي هناك علم الأصوات. علم الأصوات هو فرع من اللغة التي تدرس أصوات اللغة. وينقسم علم الصوتيات إلى قسمين، وهما الصوتيات و فونيميكش. في الصوتيات العامة يمكن وصفها بأنها فروع علم الأصوات التي تدرس أصوات اللغة بغض النظر عن حالتها، ما إذا كانت أصوات اللغة يمكن أن تميز المعنى كلمة أم لا. في حين فونيمك هو فرع من الدراسات الصوتية التي تدرس أصوات اللغة فيما يتعلق وظيفتها باعتبارها معنى التفريق كلمة. أصغر وحدة التي تصبح موضوع الدراسة الصوتية يسمى فون صوت اللغة، في حين أن أصغر وحدة من الصوت الذي يصبح موضوع الدراسة فونيمي يسمى الفونيم.

^{١٩} عبد الوهاب رشيدى، علم الأصوات النطقي، (مالج: مطبعة جامعة مولانا ملك إبراهيم الإسلامية الحكومية،

- العديد من الخبراء الذين يقترحون تعريف الصوتيات، بما في ذلك:
- 1) وفقا لصوت عبد الشاعر هو أصغر وحدة الصوت التي يمكن أن تميز معنى الكلمة.^{٢٠} من هذا التعريف، من الواضح أن الفونيمات هي أصوات اللغة التي يمكن أن تميز المعنى، وبعبارة أخرى إذا كان لا يميز المعنى، وليس صوت. وفقا ل ماسنور موسليش فونيم هو أصغر وحدة من اللغة التي تُخدم لتمييز المعنى.^{٢١} في الأساس، هذا التعريف لا يختلف كثيرا عن التعريف الذي قدمه عبد الشاعر.
 - 2) وفقا لصوتيات سامزوري هي الأصوات التي تميز المعنى.^{٢٢}
 - 3) وفقا لهاريمورتي كريدالاكسانا صوت هو أصغر وحدة من الصوت التي يمكن أن تظهر معنى التباين.^{٢٣}
 - 4) وفقا ج.و.م. فيرهار فونيم هو الصوت الذي لديه وظيفة تمييز الكلمات من كلمات أخرى.^{٢٤} يلفت هذا التعريف الانتباه إلى التباين بين الكلمة الواحدة والآخر، بحيث إذا كانت الأصوات مختلفة، فإن نوع الكلمة مختلف.

^{٢٠} عبد الخيز، *Fonologi Bahasa Indonesia*، (جاكرتا: رينيكاسينا، 2009)، 63

^{٢١} ماسنور موسليش، *Fonologi Bahasa Indonesia (Tinjauan Deskriptif Sistem Bunyi Bahasa Indonesia)*، (جاكرتا: بت بومي أكسارا، 2009)، 77.

^{٢٢} ماسنور، (ريسكريبتييف ريفيو أوف إندونيسيان سوند سيستيم)، (جاكرتا: بت بومي أكسارا، 2009)،

.77

^{٢٣} سامزوري، *Analisis Bahasa*، (جاكرتا: إرلاندا، 1987)، 125.

^{٢٤} فيرهار، *Pengantar Linguistik*، (يوغياكارتا: غادجاه مادا ونيفرزي تي بريس، 1981)، 36.

3. تعريف الصوئت من الحروف الساكنة في اللغة العربية

صوتي هو الصوت الذي ينتج مع اهتزاز الحبال الصوتية دون انقباض في المسالك فوق المزمار أو بعبارة أخرى. صوة اللغة تدفق الهواء لا تخضع لبعقبات و نوعية تحددها ثلاثة عوامل: ارتفاع وانخفاض موقف اللسان أجزاء من اللسان أثيرت شكل الشفاه في تشكيل الصوتية. في حين ساكن هو لبصوت اللغة التي يتم إنتاجها عن طريقة تثبيط تدفق الهواء في أحد الأماكن في صوت القناة فوق المزمار.

جوهر الحروف الساكنة هي الفونيمات غير الصوتية في كلمات أخرى في منتصف النعير مع إعاقه, وبالتالي فإن تدفق يمر من خلال الغم في تثبيط في محل النطق.^{٢٥}

أ) مختلف الصوئت من في اللغة العربية

تتكون أحرف العلة العربية، مثل حروف العلة الإندونيسية، من أحرف العلة أو الأحادية المفردة أو أحرف العلة المزدوجة أو المزدوجة كما يلي:

1) صوت واحد

أحرف العلة العربية واحدة ترمز إلى علامات أو كرامة،

حرفي على النحو التالي:

(أ) فتحه: a

(ب) البصرة: i

PONOROGO

^{٢٥} سخليد، Pengantar Linguistik Analisis Teori-teori linguistic dalam bahasa Arab, (ميدان: نارا فريس, 2006), 2

(ج) داماً: u

(2) حروف العلة المكررة

حروف العلة العربية مزدوجة يرمز إليها مزيج من الكرامة

والرسائل، حرفي من مجموعة من الحروف، وهي:

(أ) فتحه ونعم: a و i

(ب) فتح وواو: a و i

من بعض تعريفات الصوت أعلاه، في جوهر الصوت هو

أصغر وحدة الصوت التي يمكن أن تميز معنى الكلمة.

(ب) الصومت من الحروف الساكنة في اللغة العربية

أما الحروف الساكنة في اللغة العربية و خصائصها كما يلي:^{٢٦}

(1) ب: إحتيكاكي شفتاني مجهور

(2) ت: وقفي الأسنان مهموز

(3) د: وقفي الأسنان مجهور

(4) ط: وقفي الأسنان موفاخم مجهور

(5) ض: وقفي الأسنان موفاخم مجهور

(6) ك: وقفي تبق مهموز

(7) ق: : وقفي تبق مجهور

(8) ء: وقفي هنجاري مهموز

(9) ج: مجزي ليثوي غري مجهور

(10) ف: إحتيكاكي شفاوي أسنان مهموز

^{٢٦} فيرهار، *Asas-asas Liguistic Umum*، (يوجياكارتا: مطبعة جامعة جادجاه مادا، 2012)، 34-40.

11) ث: إحتيكاكي بيأسناني مهمو

12) ذ: إحتيكاكي بيأسناني مجهور

13) ز: إحتيكاكي ليثوي مجهور

14) ص: إحتيكاكي ليثوي موخم مهموز

15) ظ: إحتيكاكي بيأسناني موخم مجهور

16) ش: إحتيكاكي ليثوي غري مهموز

17) خ: إحتيكاكي تاباقي مجهور

18) ح: إحتيكاكي خلقي مهموز

19) ع: إحتيكاكي خلقي مجهور

20) هـ: إحتيكاكي خنجري مهموز

21) م: أنفي شفتاني مجهور

22) ن: أنفي ليستاوي مجهور

23) ل: أنفي جانبي مجهور

24) ر: تفراري ليستاوي مجهور

25) و: سيبه صايط شفتاني مجهور

26) ي: سيبه صايط غيري مجهور^{٢٧}

ج. الأصوات المفاهيمية للغة (الاصوات)

اللغة هي رمز لصوت مفصلي. أصبح الإجماع البشري لتحقيق التواصل الفعال فيما بينها(الكلام) أو تقبلا (الكتابة). من هنا يمكن ملاحظة أن المؤسسات الحديثة محددة ،ذكي جدا للقبض على الإشارة

^{٢٧}أيمان روسدي سوايد، التجويد المسهوار. (وارينجينرجو: داماكوس سورياه، 2017) 71-80

من خلال الانتباه إلى عملية تعلم أصوات اللغة للمتعلمين ، قبل أن يدرسوا مهارات الكتابة. المتعلمين من صوت اللغة المقصود هو تدريب الطلاب على التعبير عن صوت حروف الكلمة أو الجمل العربية والاختلافات الرئيسية بشكل صحيح وبلغ ، حتى يتمكنوا من التفاعل والتواصل بشكل مكثف. من هذا السياق ، ومن ثم فإن الهدف من تعلم اللغة السليمة هو مساعدة المتعلمين على التحدث والتعبير عن صوت اللغة مع التركيز:

- فهم عناصر صوت اللغة واستخدامها :
- (1) مثل الصوت المطلق والتذليل والتشديد.
- (2) استخدام إشارات اللغة ، مثل التعبير عن الوجوه والحركات.
- (3) فهم استخدام الكارا المتشابهة والقريبة.
- (4) فهم السياق الثقافي المعبر عنه في الجملة.
- (5) التفريق بين سياق الحقيقي وسياق المجازي.
- (6) فهم بنية اللغة واستخدامها إلى الحد الأقصى.^{٢٨}

د. تطبيق تعليم الصوائت في العربية و الإندونيسية

1. تحديد الصوائت

في نظرية بلومفيلد اللغوية هو الصوتيات وحدة الصوت الأصغر والأكثر تميزا في معجم لغة مثل الصوت (ش) في الكلمة الاندونيسية (باكول) لأن مثل هذا الصوت هو صوت مميز مع كلمة (الذهاب). هنا نرى كلمتين، (سلال) و (سوف)، وجود

^{٢٨} زاهانان، . *Tehnik Pembelajaran Bahasa Arab Interaktif*، (جاكرتا: ، 2015) ، 118

معان مختلفة بسبب الأصوات المختلفة (ش) من الصوت (أ).
 مورفيم هو أصغر وحدة أو وحدة التي لها معنى شكل المعجم.
 أمثلة في الجملة أمات قبول الهدايا هي مورفيم اميس، يتلقى،
 والهدايا. والعبارة عبارة عن وحدة لا تقل عن الحد الأدنى وتتكون
 من شكلين أو أكثر من الأشكال المجانية. مثال في الجملة كانت
 أختي حمام هناك نوعان من العبارات، وهذا هو عبارة أخي
 وعبارة كان الاستحمام. كلمة هو شكل الحد الأدنى مجانا
 تتكون من شكل واحد مجانا بالإضافة إلى أشكال غير حرة.
 على سبيل المثال، فوز، الخفافيش، وكمة هي الكلمات، في حين
 أن القلم والكلمات ليست كلمات ولكنها مورفيمس.²⁹
 طريقة واحدة لمعرفة صوت هو صوت أو لا هو للبحث
 عن زوج من الحد الأدنى أو الحد الأدنى من الزوج، أي كلمتين
 التي تبدو مشابهة ومختلفة قليلا. وفقا ل ج.و.م فيرهار زوج الحد
 الأدنى هو نفس مجموعة من الكلمات إلا في حالة صوت واحد
 فقط.³⁰ في حين وفقا ل إدي سوبروتو الزوج الحد الأدنى هو
 الأزواج في شكل كلمة واحدة أو الجذر مع اختلاف عنصر
 الصوت (فوكويد أو كونتواد).³¹ وكعلامة على كتابة الصوت هو

²⁹ عبد الخير، *Psikolinguistik Kajian Teoritik*، (جاكرتا: بت رينيكاسيبتا، 2003) 71-72

³⁰ المرجع نفسه.

³¹ إدي سوبروتو، *Pengantar Metode Penelitian Linguistik Struktural*، (سوراكارتا: لب أونس،

مكتوب في علامة من اثنين من مائلة متوازية ^{٣٢}. على سبيل المثال في اللغة العربية هناك نصر و نسر. والفرق الوحيد بين الكلمتين العربيتين هو الصوت الثاني (ص) و (س). منذ كل شيء آخر في الزوج الثاني من الكلمات هو نفسه، ويسمى الزوج "زوج الحد الأدنى". الفرق في الزوجين هو "الحد الأدنى". وبعبارة أخرى الفرق بين (ص) و (س) هو ما يميز (من وجهة التحليل الصوتي) نصر و نسر. وبالتالي يمكن إثبات أن الصوت (ص) باللغة العربية هو صوت، لأنه إذا تم استبدال موقعها بالصوت (س) فإن معناها سيكون مختلفا. نصر مساعدة ذات مغزى، في حين نسر يعني النسر.

2. تصنيف الصوامت

معايير تصنيف الفونيمات تشبه المعايير المستخدمة لتصنيف الأصوات (فون)، في تصنيف الأصوات (فون) هناك أصوات حروف العلة والحروف الساكنة، وكذلك في الصوتيات، وهناك صوت حرف العلة، وهناك صوت ساكن. الفرق هو أنه في الصوتيات، حروف العلة والحروف الساكنة كثيرة، في حين أن حرف العلة والصوتيات الساكنة محدودة إلى حد ما، لأن الأصوات فقط يمكن أن تميز المعاني التي يمكن أن تكون الصوتيات. ^{٣٣}

^{٣٢} دادي سوماردي، تاتا ...، 52.

^{٣٣} عبد الخير، *Linguistik Umum*، (جاكرتا: رينيكاسيبتا، 2007)، 128.

وينقسم الصوت إلى قسمين، الفونيمات القطاعية والصوتيات سوبراسجمنتال. الصوتيات القطاعية هي الصوتيات في شكل الصوت التي تم الحصول عليها نتيجة لتجزئة تيارات الكلام، في حين أن الصوتيات في شكل عناصر سوبراسيمنتال تسمى الصوتيات سوبراسجمنتال.^{٣٤} هذا الصوت سوبراسجمنتال هو صوت غير قابل للقطع التي ترافق الصوت القطعي، مثل الضغط، لهجة، وقفة، والمدة.

تتكون الصوتيات القطاعية من حروف العلة والحروف الساكنة. عندما في إنتاج صوت الكلام، والهواء الخروج من الرئتين لا تحصل على أي عقبات، وسوف تحصل على صوت خطاب يسمى حرف علة. على العكس من ذلك، عندما في إنتاج الأصوات الكلام، والهواء الخروج من الرئتين يحصل على حظر، ثم يسمى الصوت الناتج ساكن.^{٣٥}

ويمكن وصف هذا التصنيف على النحو التالي:

أ). موقف اللسان عالية ومنخفضة

استنادا إلى ارتفاع وانخفاض موقف اللسان، ويمكن

تمييز صوت حرف العلة حروف العلة العالية، منتصف

حروف العلة، وحروف العلة منخفضة. ارتفاعها المنخفض

يتوقف من قرب مسافة اللسان ضد السقف.^{٣٦}

^{٣٤} المرجع السابق، ص. 129.

^{٣٥} عبد الخير، اللغويات ...، ص. 113.

^{٣٦} فيرهار، إنترودكثيون ...، 21.

على أساس اللسان صعودا وهبوطا، وتنقسم
 أحرف العلة إلى أحرف العلة الأمامية، حروف العلة
 المركزية، وحروف العلة الظهر. يتم إنتاج حرف العلة
 الأمامي عن طريق تحريك الجزء الخلفي من اللسان نحو
 السقف بحيث تجويف بين الجزء الأمامي من اللسان
 والسقف، مثل حرف العلة (ط). يتم إنتاج حرف العلة
 المركزي عن طريق تحريك الجبهة والجزء الخلفي من اللسان
 نحو السقف، وذلك لتشكيل تجويف بين منتصف اللسان
 والسقف، على سبيل المثال حرف علة (ة). يتم إنشاء
 حرف العلة الخلفي عن طريق تحريك الجزء الأمامي من
 اللسان نحو السقف وبالتالي تشكيل تجويف بين الجزء
 الخلفي من اللسان والسقف، على سبيل المثال حرف علة
 (س).^{٣٧}

وفقا لشكل الشفاه، وتتميز غناء من وجود
 حروف العلة مستديرة وحروف العلة مدورة. حروف العلة
 مدورة هي حرف علة يتحدث عن طريق مواقع الشفاه
 مدورة مثل صوت (س). الأحرف المتحركة غير المتوازنة
 هي حروف العلة المتداولة عن طريق وضع متباعدة
 متساوية ومتفاوتة الشفاه، مثل الصوت (ه).

P O N O R O G O

^{٣٧} المرجع السابق، ص. 20.

الأصوات الساكنة يمكن تصنيفها من قبل:^{٣٨}

1) زمكان التعبير، أي حيث حدوث الصوت الساكن أو مكان الاجتماع من المفصل النشط والمفصل السلبي. ويسمى مكان التعبير أيضا نقطة التعبير. استنادا إلى مكان التعبير (نقطة التعبير)، يمكن تقسيم الحروف الساكنة إلى الحروف الساكنة بيلاييال، لايبو-دنتال، أبيكو-دنتال، أبيكو-سنخ، لامينو-بالتال، لامينو-سنخلي، دورسو-فيالار، أوفولار، لاربال، أند غلوتال. طريقة التعبير، وهذا هو كيف عمل أو علاج التيارات الهوائية الجديدة تخرج من المزمار في إنتاج صوت الساكن. استنادا إلى مكان التعبير، يمكن تمييز الحروف الساكنة (توقف)، الاحتكاك (فريكاتيف)، سبيكة (أفريكاتيف)، الجانب (الجانب)، الأنف (الأنف)، تريل (تريل)، وتقريبا (أبروكسيمان)، الحروف الساكنة ما يقرب من هذا غالبا ما يسمى شبه الصوتية.^{٣٩}

2) تذبذب أو لا الحبال الصوتية، أي إذا الحبال الصوتية في عملية الصوت يهتز أم لا. عندما يهتز الحبال الصوتية، ويسمى صوت. إذا لم ت هتز الحبال الصوتية، يطلق على الصوت صوت صامت. الاهتزاز من الحبال الصوتية هو لأن المزمار مفتوح قليلا، وليس

^{٣٨} عبد الخير، علم الأصوات ...، ص. 48-49.

^{٣٩} عبد الخير، اللغويات ...، ص 118.

تَهْتَز الحبال الصوتية لأن المزمار يفتح واسعة إلى حد ما.

3. التحليل التباين

التحليل التعاقدى أو السونوي هو نشاط مقارنة بنية اللغة الأولى (اللغة الأولى) واللغة الثانية (اللغة الثانية) لتحديد الفروق بين اللغتين.^{٤٠}

منذ نهاية الحرب العالمية الثانية حتى منتصف 1960s التحليلي التباين يهيمن على عالم تعليم اللغة الثانية (اللغة الثانية) أو اللغات الأجنبية. وتعود ولادة هذا التحليل المتناقض إلى المطالب غير المرضية للتعليم اللغة الثانية. في ذلك الوقت، كان التحليل المتناقض قد حظي بتوقع كبير كعلاج شافي يمكن أن يتغلب على مشاكل تعليم اللغة الثانية.^{٤١}

الأساس النفسي للتحليل التناقضي هو نظرية النقل الميمنة وصياغتها في نظرية علم النفس التحفيزي والاستجابة السلوكية. وفقا لنظرية دراسة علم السلوك السلوكي، تحدث أخطاء اللغة بسبب نقل السليبي، ونقل السليبي هنا هو استخدام نظام اللغة الأول في اللغة الثانية، في حين أن النظام يختلف في اللغة الثانية.^{٤٢} ويسمى تحليل تعليم اللغة الأجنبية أكثر من إتقان واحد ثنائي اللغة. اكتساب لغة ثانية هو مسألة التعلم عن الفوضى

^{٤٠} هنري غونتر تاريخان، *Pengajaran Remidi Bahasa*، (باندونغ: سباس، 2009)، 2.

^{٤١} هنري غونتر تاريخان، *Pengajaran Analisis Kontrasif Bahasa*، (باندونغ: سباس، 2009)، 44.

^{٤٢} المرجع السابق، ص. 4.

وكل ما يتعلق اللغة الثانية من التعلم يقوم على نتائج المقارنة. واستنادا إلى إعداد الدروس التي تكون مفيدة للمعلمين لتكون قادرة على إدارة ما سيتم تسليمها للطلاب التي هي، الأشياء التي هي المعادلات التي سوف تكون على وجه التحديد ديكوساي من قبل الطلاب، في حين أن الفرق سيكون في استخدام التمارين التي تتطلب الكثير من الوقت.^{٤٣} وعلى النقيض من ذلك، هناك بعض الافتراضات

الأساسية:^{٤٤}

1. أنكون يمكن استخدامها للتنبؤ أخطاء الطلاب في تعلم لغة أجنبية أو لغة ثانية. سوف نقاط الاختلاف في كل مستوى من مستويات اللغة بين اللغة الأولى واللغة الثانية تجعل من الصعب على طلاب اللغة الثانية. سوف نفس النقاط تسهيل درس اللغة الثانية. وبعبارة أخرى في عملية التحدث اللغة الثاني سيكون هناك تدخل من اللغة الثاني.
2. يمكن أنكون تقديم مساهمة شاملة ومتسقة وكوسيلة للسيطرة على إعداد المواد التعليمية والدروس في اللغة الثانية بكفاءة. بمقارنة الاختلافات في كل مستوى من مستويات تحليل اللغة، ويمكن ترتيب المواد وفقا لمستوى الصعوبة في كل مستوى.

^{٤٣} سامسوري، *Analisis Bahasa* (جاكرتا: إرلاند، 1987)، 46

^{٤٤} جون دانيل فاريرا، *Linguistik Edukasi*، (جاكرتا: إرلاند، 1987)، 4.

3. قد تساهم أنناكون في تقليل عملية التداخل من اللغة الأولى،
أو اللغة الأم إلى لغة ثانية أو لغة أجنبية.

وكإجراء عمل، فإن التحليل التباين له خطوات يجب

اتباعها. والخطوات الموجودة في التحليل التباين هي:

1. الخطوة الأولى هي مقارنة اللغة الأول مع اللغة الثاني أن

الطلاب سوف تتعلم. هذه المقارنة اللغوية تنطوي على

الجانب اللغوي. من نتائج هذه المقارنة سوف نجد أوجه

التشابه والاختلاف بين اللغة الأول مع اللغة الثاني.

2. الخطوة الثانية هي التنبؤ أو التنبؤ صعوبات التعلم والأخطاء

اللغوية. استنادا إلى تحديد المعادلات والاختلافات اللغة

الأول مع اللغة الثاني ثم جمعت تقديرا لصعوبات التعلم التي

سيواجهها الطلاب في التعلم اللغة الثاني. صعوبات التعلم

هي أحد مصادر أخطاء التعلم أو أخطاء اللغة.

3. الخطوة الثالثة تتعلق بكيفية ترتيب أو فرز المواد التعليمية.

يتم تجميع مواد الدرس على أساس المقارنة بين اللغة الأول

مع اللغة الثاني.

وتتناول الخطوة الرابعة طرق تقديم مادة الدرس. يتم

ترتيب تقديم مواد الدرس على أساس الخطوات الأولى والثانية

والثالثة بطرق معينة. وتشمل الوسائل المناسبة التقليد، والتكرار،

والممارسة المتتالية، والتعزيز.^{٤٥}

^{٤٥} هنري غونتر تاريجان، تيتشينغ أناليسيس ...، 11_12.

ينظر من خطوات العمل، والتحليل التباين له جانبان، وهما الجوانب اللغوية والجوانب النفسية. أما الجانب اللغوي فيتعامل مع مشكلة المقارنة، أي ما يتم مقارنته ومقارنتها. وفي الوقت نفسه، فإن الجوانب النفسية من صعوبات التعلم، أخطاء اللغة، وإعداد المواد التعليمية، وتسليم المواد التعليمية وترتيب الفصول الدراسية.^{٤٦}

يحتوي التحليل التعاقدى على فرضيتين. وتسمى الفرضية الأولى فرضية الشكل القوي والفرضية الثانية تسمى فرضية الشكل الضعيف. وتشير الفرضية القوية الشكل إلى أن الأخطاء في اللغة الثاني التي يجري دراستها قد استمدت من نتائج تحديد الفروق اللغة الأول و اللغة الثاني. الفرضية الضعيفة تشكل أن سونون هو مجرد تشخيص.^{٤٧}

ويستند هذا الشكل القوي من الفرضيات إلى

الافتراضات التالية:

1. السبب الرئيسي أو سبب واحد من صعوبات التعلم والأخطاء في تدريس لغة أجنبية هو تدخل لغة الأم.
2. صعوبات التعلم هي جزئياً أو كلياً بسبب الاختلافات في اللغة الثاني و اللغة الثاني.
3. أكبر الفرق بين اللغة الأول و اللغة الثاني، وأكثر حدة أو صعوبة صعوبات التعلم.

^{٤٦} هنري غونتر تاريجان، ريميدي تيشينغ... 3.

^{٤٧} المرجع السابق، ص, 2. المرجع السابق، ص, 2. المرجع السابق، ص, 2.

4. نتائج المقارنة بين اللغة الأول و اللغة الثاني مطلوبة للتنبؤ بالصعوبات والأخطاء التي ستحدث في تعلم لغة أجنبية. يمكن تحديد المواد التعليمية بدقة من خلال مقارنة اللغتين، ثم طرح من قبل نفس المقطع بحيث ما يجب أن يتعلم الطالب هي بعض الاختلافات التي تقوم على التحليل التباين.^{٤٨} هناك ثلاثة مصادر غالبا ما تستخدم سونون افتراضية، وهي:

1. تجربة اللغة الثاني المحاضرين في هذا المجال أي مدرس من ذوي الخبرة أو من ذوي الخبرة مدرس لغة أجنبية سوف نعرف بالضبط أن خطأ كبير ودائم أو متكرر يمكن إعادتها إلى ضغط الطالب اللغة الأول.
2. دراسة الاتصال اللغوي في الحالات ثنائية اللغة دويهاساوان الذي يعرف أو يعرف لغتين أو أكثر هو وعاء حيث حدوث اتصال اللغة. وكلما زادت كمية دويهاساوان من هذا القبيل، زادت كثافة الاتصالات بين اللغتين. لغة الاتصال تسبب ظهور ظاهرة التأثير المتبادل. تعتمد اللغة التي تتأثر بشكل كبير على مستوى إتقان اللغات ثنائية اللغة.

^{٤٨} هنري غونتر تاريجان، تيتشينغ أناليسيس ...، 6.

3. نظرية التعلم، خاصة فيما يتعلق بالنقل

المصدر الثالث لدعم هذا التحليل التباين هو نظرية

النقل. وقال هنري جونتور تاريجان، وفقا لما نقله هنري

جونتور تاريجان، إن عملية النقل هي عملية تصف استخدام

السلوك الذي تم دراسته تلقائيا، بشكل تلقائي في محاولة

لإعطاء ردود فعل جديدة. ويمكن أن يكون هذا التحويل

سلبيا ويمكن أن يكون إيجابيا. تحدث التحويلات السلبية

عندما يختلف السلوك السلوكي أو المستخلص عن السلوك

الحالي أو المستخلص. ويسمى النقل السلبي في التعلم اللغة

الثاني التداخل.^{٤٩}

المصادر الثلاثة التي غالبا ما تستخدم في فرضية

التحليل التباين تشير في النهاية إلى نفس الشيء، أي خطأ

اللغة الثانية الناجم عن الفرق بين اللغة الأولى و اللغة الثانية.

التحليل التعاقدية هو في الأساس مفهوم يهدف إلى

التغلب على مشكلة التدريس و اللغة الثانية.

ولكن تمشيا مع تطورها، اتضح أنه ليس كل

التوقعات من سونون يمكن الوفاء بها، وهذا أدى إلى ظهور

انتقادات مختلفة، وخاصة من خصوم سونون. ومن بين

الانتقادات الموجهة إلى السونون:

1) المواد التعليمية ليست كاملة وكاملة.

^{٤٩} هنري غونتر تاريجان، تيتشينغ أناليسيس ...، 9.

(2) الاختلافات لا تسبب دائما صعوبات، وصعوبة ليست متطابقة مع الاختلافات.

(3) لا يمكن التنبؤ دائما بالأخطاء والأخطاء اللغوية أو يمكن التنبؤ بها.

(4) التداخل ليس السبب الرئيسي لأخطاء اللغة.

(5) أنكون إيلاء اهتمام أقل للعوامل غير الهيكلية.

(6) الجانب اللغوي هو نظري جدا، مما يجعله بعيد المنال وعمليا، إلا من قبل اللغوي.

(7) الجانب لغة المقارنة لم يكن شاملا.^{٥٠}

وينشأ هذا النقد إلى حد كبير من أنصار تحليل الأخطاء أو المفارقات، حتى أنصار هؤلاء الأطفال يقولون أن سونون لا تقدم مساهمة كبيرة في تدريس اللغة الثاني أو تدريس لغة أجنبية.

أنصار سونون يدركون أن مفهوم سونون ليس مفهوما مثاليا تماما دون أي خلل على الإطلاق. كل شيء يجب أن يكون أوجه القصور، وكذلك مع سونون التي ليست خالية من أوجه القصور أو الضعف، ولكن هذا لا يعني أن سونون ليس لديه أي مساهمة، بالإضافة إلى ضعف أنكونون يمكن أن تلعب الكثير في التدريس اللغة الثاني

^{٥٠} المرجع السابق، ص. 34.

وهذا يمكن أن ينظر إليه في ضمنا في التدريس الصف اللغة
الثاني، بما في ذلك:

1) إعداد الموضوع استنادا إلى نتائج المقارنة اللغة الأول و
اللغة الثاني

2) إعداد القواعد التربوية وتطبيق نظرية لغوية المستخدمة

3) ترتيب الفصول الدراسية المتكاملة حيث يتم أخذ لغة
الأم في الاعتبار وتستخدم للمساعدة في التدريس اللغة
الثاني

4) العرض المباشر للمواد التعليمية:

أ. يظهر أوجه التشابه والاختلاف بين اللغة الأول و

اللغة الثاني

ب. يعرض النقاط اللغة الأول التي قد تتداخل مع

اللغة الثاني

ج. تقديم المشورة لكيفية حل التداخل

د. تدريب مكثف من نقاط مختلفة.^{٥١}

﴿ب﴾ الإطار النظري عن الصوائت و الصوامت في الإلثونيسية

أ. تعريف الصوائت في الإلثونيسية

في دراسة علم الأصوات يتم في المقام الأول لمعرفة الصوتيات من لغة.

ترتبط دراسة الفونيمات، مثل: P O N O I G A G O

^{٥١} هنري غونتر تاريجان، ريميدي تيتشينغ ...، 5.

ألكوم من الصوتيات.

- 1) أنواع الفونيمات لتلك اللغة أي الصوتيات الصوتية، الصوتيات المشتركة، الصوتيات الفيون، الفونيمات القطاعية، والصوتيات غير التقليدية.
- 2) عملية الفونيمات يدخل مكان التعبير والتعبير.
- 3) صوتيات الامتصاص للغات الأخرى الواردة في تلك اللغة.
- 4) نمط المقطع (مقطع) والنظام الكنسي للغة.
- 5) نمط سلسلة حرف العلة وسلسلة ساكن من اللغة.
- 6) الميزات المحتملة (الضغط، لهجة ومدة) اللغة.
- 7) تحديد غرافيمس للفونيمات وأنظمة الإملاء^{٥٢}

ب. مختلف الصوائت في اللغة الإندونيسية

الصوتيات الصوتية في الإندونيسية هي 6، من بين أمور أخرى:

- 1) (i) الجبهة الصوتية، عالية، وليس جولة.
 - 2) (e) حرف العلة الأمامي، معتدل، العلوي، غير منضم.
 - 3) (a) حرف العلة الجبهة، منخفضة، لا جولة.
 - 4) (ɔ) المتوسطة الصوتية، متوسطة، وليس جولة.
 - 5) (u) الظهر، أعلى، حروف العلة مستديرة.
 - 6) (o) الظهر، المتوسطة، غناء الجولة.
- الصوتيات ديفتونغ في الإندونيسية هي:
- 1) صوت ديفتونغ (ay) غولاي س السكر (غولاي س السكر).

^{٥٢} عبد الخير، *Kajian Bahasa*، (جاكرتا: رينيكاسيتا، 2007)، 54.

- (2) (aw) بولوكس على أي حال (بلباو x على أي حال).
 (3) (oy) سيكوي x سيكا (سوكوي x سيكا).

ج. الصوامت في اللغة الإندونيسية

الصوتيات الساكنة من اندونيسيا ما يلي:

- (1) (b) بيلايال ساكن، المقاوم، لا صوت لهم.
- (2) (p) بيلايال ساكن، المقاوم، والبكم.
- (3) (m) بيلايال ساكن، الأنف.
- (4) (w) شبه حرف العلة ساكنة بيلايال.
- (5) (f) لا بيودنتال ساكن، القص، صامتة.
- (6) (d) أبيكوالفيولار ساكن، مثبت، لا صوت لهم.
- (7) (t) أبيكوالفيولار ساكن، المثبطة، والبكم.
- (8) (n) ساكن أبيكوالفيولار، الأنف.
- (9) (ɣ) أبيكوالفيولار ساكن، هامش.
- (10) (r) أبيكوالفيولار ساكن، يهز.
- (11) (z) لامينوالفيولار ساكن، القص، أعرب.
- (12) (s) لامينوالفيولار ساكن، القص، صامتة.
- (13) (ʃ) لامينوبالاتال ساكن، القص، أعرب.
- (14) (ɲ) لامينوبالاتال، الأنفية الساكنة.
- (15) (j) لامينوبالاتال الساكنة، السبائك، الأصوات.
- (16) (c) لامينوبالاتال ساكن، سبيكة، صامتة.
- (17) (y) لامينوبالاتال ساكن، سيميفوكال.

- 18) (g) دورسوفيلار ساكن، مثبت، لا صوت لهم.
 19) (k) دورسوفيلار ساكن، مثبتة، والبكم.
 20) (ŋ) سروسوفيلار الساكنة، الأنف
 21) (x) سروسوفيلار ساكن، القص، وأعرب.
 22) (h) لاريال ساكن، القص، أعرب.
 23) (?) المخلوطة الساكنة، المقاوم.^{٥٣}

د. تطبيقي تعليم الصوامت في العربية و الإندونيسية

1. تطبيقي تعليم الصوامت في الإندونيسية

الإندونيسية لديها 28 وحدة من أصغر الأصوات من التمايز معنى، ويشار إليها عادة باسم المصطلح الصوتي الذي يتكون من:
 أ) الصوتيات الصوتية، أي: a, i, u, e, é, dan o
 ب) 22 الصوتيات الساكنة، أي: b, p, d, t, g, k, f, z, s, sy, kh, j, c, m, n, ny, ng, r, l, w, dan y.
 في السرد من الصوتيات ليس صوت مستقل أن واحد هو فضفاضة من الآخر، ولكن هو جزء من وحدة أكبر من الصوت، مثل وحدة المقاطع ووحدة الكلمات. في وحدة صوت يؤثر على بعضها البعض بحيث هناك إمكانية لإطلاق صوت مختلف من موقف إلى آخر.

^{٥٣} عبد الحخير، *Fonologi Bahasa Indonesia*، (جاكرتا: بت رينيكاسيبتا، 2009)، 68-70.

2. التطبيق الصوامت في اللغة الإندونيسية

أ) النطق الصوامت /a/

الصوامت /a/ وضوحا عن طريق سحب اللسان الظهر واللسان إلى أسفل، يرافقه زفير الهواء إلى الخارج، في حين يتم فتح الفم جولة واسعة.

ب) النطق الصوامت /i/

الصوامت /i/ وضوحا من خلال تشجيع اللسان إلى الأمام وإلى أعلى، يرافقه زفير الهواء إلى الخارج، في حين يتم توسيع الفم وليس تقريب.

ج) النطق الصوامت /u/

الصوامت /u/ وضوحا عن طريق سحب اللسان الظهر واللسان إلى أسفل، يرافقه زفير الهواء إلى الخارج، بينما شكل الفم محاط بدائرة.

د) النطق الصوامت /e/

وضوحا عن طريق سحب اللسان إلى حد ما الداخل وإلى المركز يرافقه زفير الهواء إلى الخارج، في حين يتم توسيع شكل الفم.

هـ) النطق الصوامت /è/

وضوحا من خلال اقتراح اللسان إلى الأمام وإلى الوسط يرافقه زفير الهواء إلى الخارج، في حين يتم توسيع شكل الفم.

و) النطق الصوامت /o/

النطق الصوامت /o/ ووضوحا من خلال سحب اللسان إلى
الوراء وإلى المركز، يرافقه زفير الهواء إلى الخارج، بينما شكل الفم محاط
بدائرة.

3. النطق الساكن الاندونيسية

أ) النطق الساكن /b/

النطق الساكن /b/ كان واضحا في الطريقة الأولى إعداد
الشفيتين بإحكام والهواء من الداخل وخفضت بحيث الشفتين جزء.

ب) النطق الساكن /p/

النطق الساكن /p/ كان واضحا في الطريقة الأولى إعداد
الشفتين بإحكام والهواء من الداخل وخفضت بحيث الشفتين جزء.

ج) النطق الساكن /d/

النطق الساكن /d/ هو واضح من قبل وضع أول غيض
اللسان على الأسنان العليا، ثم يتم اطلاق النار على الهواء فجأة
بحيث يتم تحرير غيض اللسان من الأسنان العليا.

د) النطق الساكن /t/

النطق الساكن /t/ هو واضح من قبل وضع أول غيض
اللسان على الأسنان العليا، ثم يتم اطلاق النار على الهواء فجأة
بحيث يتم تحرير غيض اللسان من الأسنان العليا.

هـ) النطق الساكن /g/

النطق الساكن /g/ هو واضح في طريقة وضع أول قاعدة اللسان على الحنك لينة، ثم يتم سكب الهواء من الداخل بحيث يتم تحرير قاعدة اللسان من الحنك لينة.

و) النطق الساكن /k/

النطق الساكن /k/ هو واضح في طريقة وضع أول قاعدة اللسان على الحنك لينة، ثم ينفخ الهواء حتى قاعدة اللسان وبصرف النظر عن السقف.

ز) النطق الساكن /f/

النطق الساكن /f/ هو واضح في الطريقة التي يتم لصقها أولاً لأسفل على الأسنان العليا. ثم فجر الهواء من التحول. كلامه في كل من الموقف الأولي من المقطع وفي الموقف النهائي المقطع هو نفسه.

ح) النطق الساكن /z/

النطق الساكن /z/ هو واضح من قبل وضع أول غيض اللسان على الأسنان العلوية العلوية. ثم يتم زفير الهواء في التحول. الحروف الساكنة /z/ موجودة فقط في الوضع الأولي للمقاطع.

ط) النطق الساكن /s/

النطق الساكن /s/ هو واضح من قبل وضع أول غيض اللسان على الأسنان العلوية العلوية. ثم يتم زفير الهواء في التحول. والكلمة الساكنة سواء في الموضع الأولي والنهائي للمقطع هو نفسه.

ي) النطق الساكن /sy/

النطق الساكن /sy/ هو واضح في طريقة وضع أول اللسان على السقف الصلب. ثم صوت الكلام زفير في التحولات.

ك) النطق الساكن /kh/

النطق الساكن /kh/ هو واضح من قبل الاقتراب أولاً من قاعدة اللسان إلى الحنك لينة. ثم يتم زفير الهواء في التحول. سواء في المقاطع الأولى والمقاطع هي نفسها.

ل) النطق الساكن /h/

النطق الساكن /h/ هو واضح من خلال الاقتراب أولاً من قاعدة اللسان على جدار تجويف المريء. ثم يتم زفير الهواء في التحول.

م) النطق الساكن /j/

النطق الساكن /j/ هو واضح في طريقة وضع أول أوراق اللسان على السقف الصلب. ثم يتم إخراج الهواء إلى خارج اللسان بعيداً عن الحنك الصلب.

ن) النطق الساكن /c/

النطق الساكن /c/ هو واضح في طريقة وضع أول أوراق اللسان على السقف الصلب. ثم يتم تفجير الهواء بحيث يتم تحرير اللسان من الحنك لينة.

س) النطق الساكن /m/

النطق الساكن /m/ هو واضح في طريقة وضع أول الشفتين العلوي والسفلي. ثم أوداراداري في الزفير من خلال تجويف الأنف.

ع) النطق الساكن /n/

النطق الساكن /n/ هو واضح من قبل وضع أول طرف اللسان على الأسنان العليا. ثم يتم زفير الهواء من الداخل من خلال تجويف الأنف.

ف) النطق الساكن /ny/

النطق الساكن /ny/ هو واضح في طريقة وضع أول أوراق اللسان على السقف الصلب. ثم يتم استخراج الهواء من خلال تجويف الأنف.

ص) النطق الساكن /ng/

النطق الساكن /ng/ هو واضح في وسيلة لوضع غيض اللسان على الأسنان العليا أولاً. ثم يتم زفير الهواء من الداخل من خلال تجويف الأنف.

ق) النطق الساكن /r/

النطق الساكن /r/ هو واضح من قبل وضع أول طرف اللسان على الأسنان اللثة أتاس. ثم يتم تفجير الهواء عن طريق تهتز طرف اللسان.

ر) النطق الساكن /l/

النطق الساكن /l/ هو واضح من قبل وضع أول غيض اللسان على الأسنان العلوية العلوية. ثم الزفير الهواء إلى الخارج من خلال الجانبين الأيسر والأيمن من اللسان.

ش) النطق الساكن /w/

النطق الساكن /w/ وضوحاً في طريق أول الضغط على

الشفة السفلى والعلوية. ثم يتم زفير الهواء مع الإفراج الفوري من كل من الشفاه حتى الهواء يمكن أن يخرج بحرية.

(ت) هو واضح في طريقة وضع أول أوراق اللسان على السقف الصلب. ثم النطق الساكن /y/ يتم زفير الهواء إلى الخارج يرافقه إزالة بسرعة ورقة اللسان من السقف الصلب بحيث الهواء يمكن لوار بحرية.^{٤٥}

4. تصنيف الصوت الأساسي

ما يفحص علم الأصوات هو أصوات اللغة باعتبارها أصغر وحدة من الكلام إلى جانب "المركب" بين الأصوات التي تشكل المقاطع أو المقاطع. وأيضاً مع عناصر suprasegmental ، مثل الضغط والنبرة والتوقف والمدة. يمكن تقسيم أصوات اللغة عند التحدث بها إلى شرائح أو تقسيمها أو فصلها. تسمى هذه الأصوات المقسمة بأصوات مقطعية. ولكن هناك أيضاً لا يمكن تقسيمها نظراً لأن وجود هذا الصوت دائماً يكون مصاحباً أو سحفاً أو مصاحباً لقطعة الصوت. هذا الصوت يسمى صوت سوبراسيتيونال.



^{٤٥} عبد الشاعر، *Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia* (رينيكا سييتا، جاكرتا: 2011) 10-31

أ) الصوت القطاعي

ويستند تصنيف الأصوات القطاعية على معايير مختلفة ، أي:
وجود أو عدم وجود تداخل ، آلية الهواء ، اتجاه الهواء ، الحبال
الصوتية ، ثقبو المجرى الهوائي ، آلية الممرات ، وضع التداخل ،
لسان التراجع الأمامي ، اللسان المنخفض العالي ، شكل الشفاه.°

ب) أصوات suprasegmental

بواسطة الصوتيات، يتم تجميع هذه الأصوات
suprasegmental في أربعة أنواع ، وهي: صوت عالي منخفض
(نعمة)، أصوات عالية (ضغط) ، طول قصير للصوت (إيقاع)
وصمت (إيقاف مؤقت).

ج). آلية الاندونيسية والعربية المفصلية

ما المقصود بآلية التعبير هو أداة الكلام التي تعمل أو تتحرك
عندما تنتج صوت اللغة. استنادًا إلى هذه المعايير ، يمكن تجميع
الأصوات على النحو التالي. يمكن تمييز الأصوات الساكنة ب:

1) شفاهي

يتكون هذا الساكن من اللقاء بين الشفة السفلى
كمفصل نشط والشفة العليا كمفصل سلبي. الصوت المولود
هو الصوت ب، م، و و b, p, m, w. عند إعطاء أصوات
الولادة ب ، p و b بعد أن يتم تثبيط الهواء تمامًا ، يتم تحريره
بشكل مفاجئ ويخرج مع انفجار ، إنه صوت p بلا ضوضاء.

الصوت m و م هو أنفي ؛ لذلك عندما يتم إغلاق الشفتين العلوي والسفلي بإحكام ، يتدفق الهواء خلال تجويف الأنف. في حين أن الصوت و W هو شبه الصوتية وعبرت.

(2) شفاهية الشنّية

يحدث هذا الساكن عند المفصل النشط للشفة السفلية والمفصل المنفعل للأسنان العلوية. يتم ضغط الشفة السفلية على الأسنان الأمامية العلوية مما يؤدي إلى تضيق تيارات الهواء. لذلك الحواجز ليست مثالية. لذلك ، يتم نقل الهواء الخروج من خلال الشفاه مع الأسنان ومن خلال الثقوب بين الأسنان. الأصوات المشكّلة تتشكّل و، f، v . يتم التعبير عن الحرف الساكن (v) ، بينما يتم كتم صوت (و) و (f).

(3) بين السنانية

يحدث هذا الساكن بوضع طرف اللسان كمفصل نشط بين الأسنان العلوية والسفلية كمفصل سلمي ، عن طريق عدم إغلاق تيارات الهواء تمامًا. وبالتالي يمكن للهواء الخروج ببطء من خلال شقوق اللسان بين الأسنان العلوية والسفلية. الشكل الساكن هو ظ، ذ، و ث. الصوت (ث) بلا ضجة أثناء (ظ و ذ ، الصوت. ولكن (ظ) ينطق على شكل لسان منحنى ومع رفع قاعدة اللسان ، مما يؤدي إلى صدى يرافق النطق. وبالتالي فإن الحرف الساكن (ظ) هو مفخخهم.

عن أحرف ساكنة متناسقة. ولكن تم تجاهلش، SY، و C. كما ل (ny) بما في ذلك الأنفي ساكن أنفي.

(7) وصة الغاري

يتم إنتاج هذا الساكن من رفع اللسان الأوسط (مفصل نشط) إلى الحنك الصلب (المفصل السلبي) ولكن دون لمسه. ارتفاعها أقل من ارتفاع عند نطق أصوات (I) أو ِ. هذا النوع من ساكن هو (ي) و (y). كلاهما أصوات شبه صوتية.

(8) قصا لسوي

يتم إنتاج هذا الساكن من خلال اجتماع بين قاعدة اللسان مع حلق الطفل ، بحيث يتم حظر الهواء بالكامل. عندما يتم إطلاق الهواء فجأة ، ينفجر غضب خفيف ، ولكن الحبال الصوتية لا تهتز. جنبا إلى جنب مع النطق ، تقترب قاعدة اللسان من الحنك الرخو ، تلد الصوت المرافق. من هذا النوع يوجد فقط واحد هو (ق).

(9) جزري هلقي

يتم إنتاج هذا الساكن من الاقتراب من جذر اللسان إلى جدار تجويف المريء ، ولكن عدم لمسه. هذا النوع من ساكن هو (ح) ، (ع). خرج الهواء ببطء بدون انفجار. الصفارة (ح) ، صامتة ، بينما الصوت (ع) الصوت.

10) هنجاري

بما في ذلك هذا الساكن هو (هـ)، (h)، و (ء).
 جميع المولودون هم الحبال الصوتية ، لذلك يتم تثبيط الهواء من
 الرئتين. يحدث فقط على النطق (ء) عقبه تماما ويتم تحريرها من
 قبل الانفجار. الهمة ليس صوتياً أو صوتاً ، في حين أن كلاً
 منهما (هـ) و (h) كلاهما صامتان.

جدول الصوامت في اللغة العربية

Tempat Artikulasi/ Makharij	Cara pengucapan / Artikulasi												
	Letup				Geseran				Tengah-tengah				
	B		T		B		T		Pd.	Lt.	Tr.	Ns.	Sv
kh	Rq	Kh	Rq	kh	Rq	Kh	Rq	B	B	B	B	B.	
Bilabials		ب									م	و	
Labio dentals							ف						
Inter dentals					و	و	ث						
Apiko alveolars						ز	ص	س			ر		
Apiko-dental alveolars	ض	د	ط	ت						ل		ن	
Fronto Palatals							ش	ج					
Medio palatals												ي	
Dorso Velars				ك	غ		خ						
Dorso Uvular			ق										
Root Paryngeals						ع		ح					
Glottals								هـ					

جدول الصوامت في اللغة العربية

Tempat Artikulasi/ Makharij	Cara pengucapan / Artikulasi													
	Letup				Geseran				Tengah-tengah					
	B		T		B		T		Pd. B	Lt. B	Tr. B	Ns. B	Sv. B.	
	kh	Rq	Kh	Rq	Kh	Rq	Kh	Rq						
Bilabials		B	P									M	W	
Labio dentals						V		F						
Inter dentals														
Apiko alveolars						Z		S			R			
Apiko-dental alveolars		D		T						L		N		
Fronto Palatals								Sy				Ny		
Medio palatals													Y	
Dorso Velars		G		K				Kh						
Dorso Uvular														
Root Paryngeals														
Glottals								H						

Keterangan :

B = bersuara

Lt.B = lateral bersuara

T = tidak bersuara

Tr.B = trilis bersuara

Kh = mufakhham

N.B = nasal bersuara

Rq = muraqqaq

Sv.B = semi-vokal bersuara[8]

Pd.B = paduan bersuara

P O N O R O G O

الباب الثالث تحليل البيانات

﴿أ﴾ طريقة تحليل البيانات عن الدراسة التقابلية بين الأصوات العربية و الإندونيسية و تطبيقها في تعليم اللغة العربية

وهنا في هذا البحث، استخدم الباحثة تحليل البيانات الأول بالأسلوب الإستقراري و هي التفكير الذي يبدأ من الشواهد الجزئية ثم ينتقل الى الحكم الكلية.^{٥٦}

1. لصوت الأصوات أ. معادلة

عادة ما يتم تصنيف حروف العلة ويتم تسميتها حسب موضع اللسان وشكل الفم. تحتوي العربية على ثلاثة أحرف قصيرة أو أصوات رئيسية، أي: (ا) أو (ā)، (ي) أو (ī)، (و) أو (u). و الصوائت الطويلة، أي: (نا)، (نو)، (ني). البهاسا اندونيسيا لديها ستة حروف العلة، أي: a, I, u, e, o, ə.

مزيد من توزيع الحرف يتم شرحه من خلال الجدول أدناه.

جدول تشكيل صوتي إندونيسي

Fonem	Posisi Bibir		Tinggi Rendah Lidah			Maju Mundur Lidah		
	Bulat	T.Bulat	Tnggi	sdng	Rndh	Dpn	Tngh	Blkng
A	V				V		V	
I		V	V			V		
U	V		V					V
E		V		v		V		
O	V			v				V
ə		V		v			V	

^{٥٦} سوترسنا هادي، Metodologi Reserach (جو كجا كرتا: أندى اوفست، 2000)، 47.

جدول تشكيل صوتي عربي

Fonem	Posisi Bibir		Tinggi Rendah Lidah			Maju Mundur Lidah		
	Bulat	T.Bulat	Tnggi	Sdng	Rndh	Dpn	Tngh	Blkng
و		V			V		V	
و		V	V			V		
و	v		V					V
نا		V		V			V	
بي		V		V		V		
بو	v			V				V

من الجدول تشكيل الصوائت العربية والبهاسا اندونيسيا أعلاه

يمكن أن ينظر إلى أن:

1. ليس كل نفس حروف العلة من البهاسا الإندونيسية والعربية ، نفس التكوين ولكن هناك أيضا مختلفة كما يحدث: () و (a) على موضع الشفتين.
2. ليس كل أحرف العلة القصيرة والأخطاء الطويلة للغة العربية لها نفس الحرف المتحرك ، كما حدث: و نا على اللسان العالي والمنخفض.

موقف الجدول من حروف العلة الاندونيسية في الأصوات

بالإضافة إلى الأحرف القصيرة والطويلة باللغة العربية ، هناك أيضًا غناء سميك وغناء رفيع ، أي:

الأصوات مفخمة عندما يكون هناك جوزة الطيب

تال أربعة ، وهذا هو ص ، ض ، ط ، ظ . مثل: صبر ، ضرب ، طلب ، ظلم.

نصف سماكة ، إذا كان هناك حكاية متقاربة أي غ، ق، خ. مثل: خير، غير، قير.

غناء رقيقة هي كل غناء بخلاف أعلاه: سفر.

تحتوي حروف العلة في اللغتين العربية والإندونيسية على شدة ، جوانب الصداقة الحميمة والاختلافات ، وهي:

جوانب المعادلة بين العربية والبهاسا الإندونيسية:

أ. المنشار بين كسروه : () و (i) في اللغة الإندونيسية، وبالمثل بين () و (u) و () و (o).

ب. جانب المعادلة بين (ا) و (a) ، أي حرف العلة المفتوح نفسه ليس مستديرًا ، وفي نفس الوقت مختلفًا (أ) حرف العلة الأمامية وطويلة حين (a) غناء متوسط وقصير.

ب. الفرق

جوانب الاختلاف بين الإندونيسية والعربية:

أ. في اللغة الإندونيسية يوجد صوت طويل مثل اللغة العربية: (a) ، (i) و (æ).

ب. في اللغة العربية لا يوجد صوت (e) و (o). بينما في اللغة الإندونيسية هناك.

ج. في اللغة العربية توجد أحرف العلة السميكة والرقيقة ، بينما في الإندونيسية لا يوجد غناء سميك ورفيع.

2. صوامت

أ. معادلة

الأصوات المتناسقة هناك نوعان ، أي الصوت و بلا ضجة. في

البهاسا الإندونيسية يوجد 24 صوتًا ساكنًا ، أي:

.sy,hamzah,ng,kh,w,y,l,r,n,m,h,x,z,s,f,g,k,j,c,d,v,t,b,p وباللغة

العربية يوجد 28 حرفا. هدا هو: أ،ب، ت، ث، ج، ح، خ، د، ذ،

ر، ز، س، ش،ص، ض، ط، ظ، ع، غ، ف، ق، ك، ل، م، ن، و، هـ،

ي.

كما هو الحال في الحروف الساكنة وجدت المعادلات, أي:

(1) معادلة بين (ب) و (b)

(2) معادلة بين (م) و (m)

(3) معادلة بين (ف) و (f)

(4) معادلة بين (ز) و (z)

(5) معادلة بين (س) و (s)

(6) معادلة بين (ر) و (r)

(7) معادلة بين (د) و (d)

(8) معادلة بين (ت) و (t)

(9) معادلة بين (ل) و (l)

(10) معادلة بين (ن) و (n)

(11) معادلة بين (ش) و (sy)

(12) معادلة بين (ي) و (y)

(13) معادلة بين (ك) و (k)

14) معادلة بين (هـ) و (h)

15) معادلة بين (و) و (w)

16) معادلة بين (ج) و (j)

17) معادلة بين (غ) و (g)

18) معادلة بين (خ) و (kh)

19) معادلة بين (ق) و (q)

في التنبؤ بالطلبة الإندونيسيين لن يجدوا صعوبات في قول الأصوات العربية أعلاه ، لأنهم اعتادوا على قولها بلغتهم الأم. لذلك ، في عملية تعليم اللغة العربية هذه الأصوات لا تحتاج إلى مزيد من الاهتمام.

الاختلافات الطيبة العربية والبهاسا الإندونيسية وهما ؛

1) أنه في الإندونيسية ليس هناك صوت ساخر مفكك ، أي:ص، ض، ط، ق، ظ، خ، غ.

2) حرف (س) في اللغة العربية وصف apikoalveolar ،القص، بلا ضجة و حرف (S) في اللغة الإندونيسية وصف laminoaveolar ،القص، بلا ضجة.

3) حرف (ز) في اللغة العربية وصفها: apikoaveolar ، القص ، في حين أعرب و حرف (Z)وصفت الإندونيسية: laminoaveolar ، القص ، أعرب.

4) حرف (د) وصفت العربية: apikoalveolar ، المتفجرة ، أعرب و حرف (d) في اللغة توصف إندونيسيا بالمبيد ، المتفجرة ، لا صوت لها.

5) حرف (ل) يتم وصف العربية: apikopalatal ، انزلاق ، هامش ،
 في حين أعرب (L) ووصفت الإندونيسية: apikoaveolar ، القص ،
 الجانب ، أعرب .

6) حرف (ن) يتم وصف العربية: apikopalatal ، انزلاق ، الأنف ،
 في حين أعرب (N) ووصفت الإندونيسية: apikoalveolar ، القص ،
 الأنف ، أعرب .

الاختلافات المذكورة أعلاه رقيقة جدًا وصعبة إثباتها تجريبيًا ،
 والفرق هو مجرد اختلاف علمي . من أجل الحصول على المحاسبة
 الصحيحة التي يمكن تبريرها علميا ، ينبغي البحث عن السرد وفقا
 للوصف.^{٥٧}

ب. مقارنة بين الفونيمات العربية والإندونيسية

من الناحية الاشتقاقية تأتي كلمة علم الأصوات من مجموعة من
 كلمات الخط التي تعني الصوت والمنطق الذي يعني العلم . كعلم ،
 يعرف علم الأصوات بشكل شائع كجزء من دراسة لغوية تدرس
 وتناقش وتناقش وتحلل أصوات اللغة التي تنتجها أدوات الكلام البشري .
 دراسة متعمقة للأصوات المذكورة يتم التحقيق فيها من قبل فرع
 من علم اللغويات يسمى علم الأصوات . عن طريق علم الأصوات ،
 يمكن تعلم هذه الأصوات من وجهة نظر اثنين . من وجهة نظر نظريتين
 حول الأصوات المذكورة يمكن استنتاج أن علم الأصوات له فرعين من
 الدراسة ، أي: صوتي ووبوني .

^{٥٧} إمام زركاسي ، Pelajaran Tajwid ، (فونولوجو: ترميزي فريس جونتور، 2014) ، 1-2

3. تصنيف الصوت الأساسي

ما يفحص علم الأصوات هو أصوات اللغة باعتبارها أصغر وحدة من الكلام إلى جانب "المركب" بين الأصوات التي تشكل المقاطع أو المقاطع.^{٥٨}

وأيضاً مع عناصر suprasegmental ، مثل الضغط والنبرة والتوقف والمدّة. يمكن تقسيم أصوات اللغة عند التحدث بها إلى شرائح أو تقسيمها أو فصلها. تسمى هذه الأصوات المقسمة بأصوات مقطعية. ولكن هناك أيضاً لا يمكن تقسيمها نظراً لأن وجود هذا الصوت دائماً يكون مصاحباً أو سحفاً أو مصاحباً لقطعة الصوت. هذا الصوت يسمى صوت سوبراسيتونال.^{٥٩}

أ. الصوت القطاعي

ويستند تصنيف الأصوات القطعية على معايير مختلفة ، أي: وجود أو عدم وجود تداخل ، آلية الهواء ، اتجاه الهواء ، الحبال الصوتية ، ثقبو المجرى الهوائي ، آلية الممرات ، وضع التداخل ، لسان التراجع الأمامي ، اللسان المنخفض العالي ، شكل الشفاه.^{٦٠}

^{٥٨} مفظوه بوصول البيري، Tagwid Jazariyah، (ليرويوي كيديري: مدرسة مراتيل القرآن الكاريم، 2012)

^{٥٩} إمام زركاسي، Pelajaran Tajwid، (فونولوجو: تريميتي فريس جونتور، 2014)، 90،

^{٦٠} وهيو أنتارا، Bahasa Indonesia Untuk Pengaja, Maahasiswa, dan Umum (يوغياكرتا: تيراس،

ب. أصوات suprasegmental

بواسطة الصوتيات ، يتم تجميع هذه الأصوات
suprasegmental في أربعة أنواع ، وهي: صوت عالي منخفض (نغمة) ،
أصوات عالية (ضغط) ، طول قصير للصوت (إيقاع) وصمت (إيقاف
مؤقت).^{٦١}

4. آلية الاندونيسية والعربية المفصليّة

ما المقصود بآلية التعبير هو أداة الكلام التي تعمل أو تتحرك عندما
تنتج صوت اللغة. استنادًا إلى هذه المعايير ، يمكن تجميع الأصوات على
النحو التالي. يمكن تمييز الأصوات الساكنة ب:

(1) شفهي

يتكون هذا الساكن من اللقاء بين الشفة السفلى كمفصل
نشط والشفة العليا كمفصل سلبي. الصوت المولود هو الصوت ب،
م، و و b, p, m, w. عند إعطاء أصوات الولادة ب ، b و p
بعد أن يتم تثبيط الهواء تمامًا ، يتم تحريره بشكل مفاجئ ويخرج مع
انفجار ، إنه صوت p بلا ضوضاء. الصوت m و م هو أنفي ؛
لذلك عندما يتم إغلاق الشفتين العلوي والسفلي بإحكام ، يتدفق
الهواء خلال تجويف الأنف. في حين أن الصوت و و w هو شبه
الصوتية وعبرت.

^{٦١} وفاق الطالبة، متن الجزرية، (سورابايا: مكتبة بالي بوكود، 2017)، 8-1

2) شفاهية الشنّية

يحدث هذا الساكن عند المفصل النشط للشفة السفلية والمفصل المنفعل للأسنان العلوية. يتم ضغط الشفة السفلية على الأسنان الأمامية العلوية مما يؤدي إلى تضيق تيارات الهواء. لذلك الحواجز ليست مثالية. لذلك ، يتم نقل هواء الخروج من خلال الشفاه مع الأسنان ومن خلال الثقوب بين الأسنان. الأصوات المشكّلة تتشكّل و، f، v . يتم التعبير عن الحرف الساكن (v)، بينما يتم كتم صوت (و) و (f).

3) بين السنانية

يحدث هذا الساكن بوضع طرف اللسان كمفصل نشط بين الأسنان العلوية والسفلية كمفصل سلبي ، عن طريق عدم إغلاق تيارات الهواء تمامًا. وبالتالي يمكن للهواء الخروج ببطء من خلال شقوق اللسان بين الأسنان العلوية والسفلية. الشكل الساكن هو (ظ، ذ و ث). الصوت (ث) بلا ضجة أثناء (ظ) ، و (ذ) الصوت. ولكن (ظ) ينطق على شكل لسان منحنى ومع رفع قاعدة اللسان ، مما يؤدي إلى صدى يرافق النطق. وبالتالي فإن الحرف الساكن (ظ) هو مفخخهم.

4) زلقي لسوي

يتكون هذا الساكن من طرف اللسان (مفصل نشط) إلى اللثة (المفصل المنفعل) ، مما يسبب انقباض الفضاء الجوي ، ثم يتحول الهواء ببطء دون حدوث انفجار. الأصوات المولدة هي ر ، ز ، ص ،

و س و s، t، z. يبدو (z) و (z) الأصوات ، في حين أن الآخرين لا. و (r) و (r) بما في ذلك صوت التشات.

(5) زاقبي لساوي الينان

يتكون هذا الساكن من خلال ربط طرف اللسان (مفصل نشط) عند قاعدة الأسنان العلوية أمام اللثة الساكنة المتكونة : ت، ط، ل، و، t، د، l، n. الأصوات: ض، د، t، و d هي تركس ساكن ، والآخر ليس. يتم كتم فقط : ت، ط. عندما يتم حظر النطق (ل، و1) ، يتم تجميد مركز تجويف الفم ، يمر الهواء عبر جانب (واحد) من اللسان الذي ليس على اتصال مع الجزء الأمامي من اللثة. في حين أن النطق الصوتي (ن) ، و (n) ، التواء الطفل والحنك الرقيق أسفل الهواء داخل التجويف الفموي ، وبالتالي فإن الهواء من خلال تجويف الأنف.

(6) ترفي الغاري

يشترك هذا الساكن من تركيز ورقة اللسان (أي المعنى النشط) على السقف الصلب (المفصل السليبي). بما في ذلك هذا الساكن هو : ج، ش، ج، z، c، sy، و ny. الأصوات c، و z بما في ذلك الحرف الساكن ، بينما s، و s ، و هي عبارة عن أحرف ساكنة متناسقة. ولكن تم تجاهل ش، sy، و c. كما ل (ny) بما في ذلك الأنفي ساكن أنفي.

(7) وصة الغاري

يتم إنتاج هذا الساكن من رفع اللسان الأوسط (مفصل نشط) إلى الحنك الصلب (المفصل السليبي) ولكن دون لمسه. ارتفاعها

أقل من ارتفاع عند نطق أصوات (I) أو ِ . هذا النوع من ساكن هو (ي) و (y) . كلاهما أصوات شبه صوتية .

(8) قصا لسوي

يتم إنتاج هذا الساكن من خلال اجتماع بين قاعدة اللسان مع حلق الطفل ، بحيث يتم حظر الهواء بالكامل . عندما يتم إطلاق الهواء فجأة ، ينفجر غضب خفيف ، ولكن الحبال الصوتية لا تهتز . جنبا إلى جنب مع النطق ، تقترب قاعدة اللسان من الحنك الرخو ، تلد الصوت المرافق . من هذا النوع يوجد فقط واحد هو (ق) .

(9) جزري هلقي

يتم إنتاج هذا الساكن من الاقتراب من جذر اللسان إلى جدار تجويف المريء ، ولكن عدم لمسه . هذا النوع من ساكن هو (ح) ،(ع) . خرج الهواء ببطء بدون انفجار . الصفارة (ح) ، صامتة ، بينما الصوت (ع) الصوت .

(10) هنجاري

بما في ذلك هذا الساكن هو : ه، h، وء . جميع المولودون هم الحبال الصوتية ، لذلك يتم تثبيط الهواء من الرئتين . يحدث فقط على النطق (ء) عقبه تماما ويتم تحريرها من قبل الانفجار . الهمزة ليس صوتيًا أو صوتًا ، في حين أن كلاً منهما (ه) و (h) كلاهما صامتان.^{٦٢}

^{٦٢} مفظوه بصول البيري ، Tagwid Jazariyah ، (ليربويو كيديري: مدرسة مراتيل القرآن الكاريم ، 2012)

جدول ساكن عربي

Tempat Artikulasi/ Makharij	Cara pengucapan / Artikulasi													
	Letup				Geseran				Tengah-tengah					
	B		T		B		T		Pd.	Lt.	Tr.	Ns.	Sv	
	kh	Rq	Kh	Rq	kh	Rq	Kh	Rq	B	B	B	B	B.	
Bilabials		ب										م	و	
Labio dentals							ف							
Inter dentals					و	و	ث							
Apiko alveolars						ز	ص	س			ر			
Apiko-dental alveolars	ض	د	ط	ت						ل		ن		
Fronto Palatals							ش	ج						
Medio palatals													ي	
Dorso Velars				ك	غ		خ							
Dorso Uvular			ق											
Root Paryngeals						ع	ح							
Glottals							ه							

جدول ساكني عربي

Tempat Artikulasi/ Makharij	Cara pengucapan / Artikulasi													
	Letup				Geseran				Tengah-tengah					
	B		T		B		T		Pd.	Lt.	Tr.	Ns.	Sv	
	kh	Rq	Kh	Rq	kh	Rq	Kh	Rq	B	B	B	B	B.	
Bilabials		ب										م	و	
Labio dentals							ف							
Inter dentals					و	و	ث							
Apiko						ز	ص	س			ر			

alveolars													
Apiko-dental alveolars	ض	د	ط	ت						ل		ن	
Fronto Palatals								ش	ج				
Medio palatals													ي
Dorso Velars				ك	غ	خ							
Dorso Uvular			ق										
Root Paryngeals						ع	ح						
Glottals								ه					

جدول ساكني عربي

Tempat Artikulasi/ Makharij	Cara pengucapan / Artikulasi												
	Letup				Geseran				Tengah-tengah				
	B		T		B		T		Pd.	Lt.	Tr.	Ns.	Sv
	kh	Rq	Kh	Rq	Kh	Rq	Kh	Rq	B	B	B	B	B.
Bilabials		B	P									M	W
Labio dentals						V		F					
Inter dentals													
Apiko alveolars						Z		S			R		
Apiko-dental alveolars		D		T						L		N	
Fronto Palatals								Sy				Ny	
Medio palatals													Y
Dorso Velars		G		K				Kh					
Dorso Uvular													
Root Paryngeals													
Glottals								H					

Keterangan:

B	= bersuara	Lt.B	= lateral bersuara
T	= tidak bersuara	Tr.B	= trilis bersuara
Kh	= mufakham	N.B	= nasal bersuara
Rq	= muraqqaq	Sv.B	= semi-vokal bersuara
Pd.B	= paduan bersuara		

﴿ب﴾ التحليل الأصوات

1. لصوت الأصوات

أ. معادلة

عادة ما يتم تصنيف حروف العلة ويتم تسميتها حسب موضع اللسان وشكل الفم. تحتوي العربية على ثلاثة أحرف قصيرة أو أصوات رئيسية، أي: () أو (a)، () أو (i)، () أو (u). و الصوائت الطويلة، أي: (ا)، (و)، (ي). البهاسا اندونيسيا لديها ستة حروف العلة ، أي: a, I, u, e, o, ə.

مزيد من توزيع الحرف يتم شرحه من خلال الجدول أدناه.

جدول تشكيل صوتي إندونيسي

Fonem	Posisi Bibir		Tinggi Rendah Lidah			Maju Mundur Lidah		
	Bulat	T.Bulat	Tnggi	sdng	Rndh	Dpn	Tngh	Blkng
A	V				V		V	
I		V	V			V		
U	V		V					V
E		V		v		V		
O	V			v				V
ə		V		v			V	

جدول تشكيل صوتي عربي

Fonem	Posisi Bibir		Tinggi Rendah Lidah			Maju Mundur Lidah		
	Bulat	T.Bulat	Tnggi	sdng	Rndh	Dpn	Tngh	Blkng
اَ		V			V		V	
اِ		V	V			V		
اُ	V		V					V
بَ		V		v			V	
بِ		V		v		V		
بُ	V			v				V

من الجدول تشكيل الصوت العربي والبهاسا اندونيسيا أعلاه
يمكن أن ينظر إلى أن:

1. ليس كل نفس حروف العلة من البهاسا الإندونيسية والعربية ، نفس
التكوين ولكن هناك أيضا مختلفة كما يحدث: () و (a) على
موضع الشفتين.

2. ليس كل أحرف العلة القصيرة والأخطاء الطويلة للغة العربية لها نفس
الحرف المتحرك ، كما حدث: اَ و اِ على اللسان العالي
والمنخفض.

موقف الجدول من حروف العلة الاندونيسية في الأصوات

Fonem	Awal	Tengah	Akhir
I	/itik/itik	/pizza/pizza	/pagi/pagi
E	/ekor/ekor	/nenek/nenek	/sore/sore
o	/omas/ emas	/ruwot/ ruwet	/tipot/ tipe
A	/anak/anak	/sakit/sakit	/pita/pita
U	/uler/uler	/masuk/masuk	/bau/bau
O	/obat/obat	/balon/balon	/baso/baso

جدول المواضع الصوتية العربية الأصوات الصائتة

الحرف	أول الكلمة	وسط الكلمة	آخر الكلمة
ا	اسم	باب	عصا
و	ولد	كوب	غزو
ي	يتيم	ميناء	اقصي

ضافة إلى الأحرف القصيرة والطويلة باللغة العربية ، هناك أيضًا

غناء سميك وغناء رفيع ، أي:

(أ) الأصوات مفخمة عندما يكون هناك جوزه الطيب

(ب) تال أربعة ، وهذا هو ص، ض، ط، ظ . مثل: صبر، ضرب،

طلب، ظلم.

(ج) نصف سماكة ، إذا كان هناك حكاية متقاربة أي غ، ق، خ. مثل:

خير، غير، قير.

(د) غناء رقيقة هي كل غناء بخلاف أعلاه: سفر.

تحتوي حروف العلة في اللغتين العربية والإندونيسية على

شدة ، جوانب الصداقة الحميمة والاختلافات ، وهي:

جوانب المعادلة بين العربية والبهاسا الإندونيسية:

(أ) المنشار بين كسروه : () و (i) في اللغة الإندونيسية، وبالمثل بين () و

(u) و () و (o).

(ب) جانب المعادلة بين (اَ) و (a)، أي حرف العلة المفتوح نفسه

ليس مستديرًا ، وفي نفس الوقت مختلفًا (أ) حرف العلة الأمامية

وطويلة حين (a) غناء متوسط وقصير.

ب. الفرق

جوانب الاختلاف بين الإندونيسية والعربية:

- 1) في اللغة الإندونيسية يوجد صوت طويل مثل اللغة العربية: (a)، (i) و (æ).
- 2) في اللغة العربية لا يوجد صوت (e) و (o). بينما في اللغة الإندونيسية هناك.
- 3) في اللغة العربية توجد أحرف العلة السميكة والرقيقة، بينما في الإندونيسية لا يوجد غناء سميك ورفيع.

2. صوامت

أ) معادلة

كما هو الحال في الحروف الساكنة وجدت المعادلات، أى:

- 1) معادلة بين (ب) و (b)
- 2) معادلة بين (م) و (m)
- 3) معادلة بين (ف) و (f)
- 4) معادلة بين (ز) و (z)
- 5) معادلة بين (س) و (s)
- 6) معادلة بين (ر) و (r)
- 7) معادلة بين (د) و (d)
- 8) معادلة بين (ت) و (t)
- 9) معادلة بين (ل) و (l)
- 10) معادلة بين (ن) و (n)

- 11) معادلة بين (ش) و (sy)
- 12) معادلة بين (ي) و (y)
- 13) معادلة بين (ك) و (k)
- 14) معادلة بين (هـ) و (h)
- 15) معادلة بين (و) و (w)
- 16) معادلة بين (ج) و (j)
- 17) معادلة بين (غ) و (g)
- 18) معادلة بين (خ) و (kh)
- 19) معادلة بين (ق) و (q)

في التنبؤ بالطلبة الإندونيسيين لن يجدوا صعوبات في قول الأصوات العربية أعلاه ، لأنهم اعتادوا على قولها بلغتهم الأم. لذلك، في عملية تعليم اللغة العربية هذه الأصوات لا تحتاج إلى مزيد من الاهتمام. الاختلافات الطيبة العربية والبهاسا الإندونيسية وهما.

- 1) أنه في الإندونيسية ليس هناك صوت ساخر مفكك ، أي:ص، ض، ط، ق، ظ، خ، غ.
- 2) حرف (س) في اللغة العربية وصف apikoalveolar ،القص، بلا ضجة و حرف (S) في اللغة الإندونيسية وصف laminoaveolar ،القص، بلا ضجة.
- 3) حرف (ز) في اللغة العربية وصفها: apikoaveolar ، القص ، في حين أعرب و حرف (Z) ووصفت الإندونيسية: laminoaveolar ، القص ، أعرب.

- 4) حرف (د) وصفت العربية: apikoalveolar ، المتفجرة ، أعرب و حرف (d) في اللغة توصف إندونيسيا بالمبيد ، المتفجرة ، لا صوت لها.
- 5) حرف (ل) يتم وصف العربية: apikopalatal ، انزلاق ، هامش ، في حين أعرب (L)وصفت الإندونيسية: apikoaveolar ، القص ، الجانب ، أعرب.
- 6) حرف (ن) يتم وصف العربية: apikopalatal ، انزلاق ، الأنف ، في حين أعرب (N)وصفت الإندونيسية: apikoalveolar ، القص ، الأنف ، أعرب.
- الاختلافات المذكورة أعلاه رقيقة جدًا وصعبة إثباتها تجريبيًا ، والفرق هو مجرد اختلاف علمي. من أجل الحصول على المحاسبة الصحيحة التي يمكن تبريرها علميا ، ينبغي البحث عن السرد وفقا للوصف.
- الاختلافات المذكورة أعلاه رقيقة جدًا وصعبة إثباتها تجريبيًا ، والفرق هو مجرد اختلاف علمي. من أجل الحصول على المحاسبة الصحيحة التي يمكن تبريرها علميا ، ينبغي البحث عن السرد وفقا للوصف.
- من المتوقع أن يخطئ الطلاب الإندونيسيون في إخبار الأصوات المذكورة أعلاه ، على الرغم من أنهم لا يشعرون أنهم مخطئون ، لأنهم اعتادوا على قول أصوات مشابهة للأصوات العربية. لذلك ، يُطلب من المعلم ، والقاضي أن يلاحظوا ويتأكدوا من أن الأصوات يتم التحدث بها وفقًا لوصف الصوت العربي.

3. الحروف الساكنة باللغة العربية ، وليس باللغة الإندونيسية

- (1) ث
- (2) ذ
- (3) ظ
- (4) ص
- (5) ط
- (6) ر
- (7) ل
- (8) ض
- (9) ح
- (10) ع

الأحرف الموجودة في اللغة الإندونيسية ، وليس باللغة العربية

- (1) P
- (2) V
- (3) C
- (4) NY
- (5) NG

Consonant و

الصعوبات التي سيواجهها الطالب في مشكلات

Solution لحل: P O N O R O C C

- 1) سيجد الطلاب صعوبة في قراءة الحروف الساكنة للمفاهمة باللغة العربية: ص، ض، ط، ظ، خ، غ، ق، لأنه في الإندونيسي لا يوجد ما فحومه ساكن.
 - 2) سيجد الطلاب صعوبة في قول الحروف (ش) كاريناه غير الواردة في كونسونا باهاسا إندونيسيا.
 - 3) الطلاب الذين لديهم سيكون من الصعب قول الساكنة (ر) و (I).
 - 4) عادة ما يواجه الشخص صعوبة في نطق الحروف الساكنة (ف) لأنه أكثر دراية (pa).
 - 5) شخص ما يأتي من جاوة الأرض وعادة ما يجدون صعوبة في نطق الحروف (ع) وكانوا يقرؤون مع (nga).
- حل الصعوبات المذكورة أعلاه هو أنه يجب على التربويين العرب الانتباه إلى هذه الصعوبات في قراءة رسائل محددة تتشابه في صعوبات النطق. يجب على المعلمين أن يكونوا أكثر تركيزًا وأن يلاحظوا بشكل واضح واحدًا تلو الآخر الطلاب في نطق الحرف الساكن ، لا تدعوا الطالب يظل مخطئًا ، لأن المعلم يجب أن يراقب ويرصد ويقيم باستمرار. كذلك يجب على المعلمين أيضًا أن يتعرفوا على استخدام الرسالة الصحيحة وتعليمها للطلاب بشكل جيد وصحيح.
- بالإضافة إلى المربين الوالدين تلعب أيضا دورا في نطق الصوت. من الطفولة يجب أن تكون للآباء والأمهات لتعريف أطفالهم في قول الأمور في نصابها الصحيح. لأن الآباء يفضلون عادةً تقليد لغة الأطفال الذين لم يكونوا قادرين على قول شيء ما بحيث يفترض الطفل أن ما قاله وتبعه والديه صحيح. لذلك سوف يستمر الطفل في استخدام اللغة مع النطق الأقل

بلاغة. يجب أن يكون الآباء والأمهات على دراية جيدة في النطق والنحو وما إلى ذلك ، وتنطبق على أطفالك مبكراً لأن اللغة ، بعد كل شيء ، مصدر للتواصل ، بدون لغة ، والاتصال مشلول.

مخارج الحروف واصطلاحاً اسم لموضع خروج الحروف و تمييزه عن غيره، كمدخل اسم اموضع الدخول ومرقد اسم لموضع الرقود. لذا ، فإن رسائل مخرج حروف هي أماكن الخطاب الذي يتم فيه نطق الرسالة. عند قراءة القرآن ، يتم نطق كل حرف وفقاً لذلك مخرج. أخطاء في نطق الحروف يمكن أن تسبب معانٍ مختلفة أو مفاهيم خاطئة في القراءة التي يتم قراءتها. في ظل ظروف معينة ، يسبب هذا الخطأ حتى الكفر عند القيام به عمداً وبشكل صحيح. انهميار مخرج الحروف:

1) الجوف

الجوف مما يعني أن اللغة هي حفرة. في حين أن المصطلح حيث حرف الخروج من المريء إلى ثقب الفم. في مخرج الحروف يخرج 3 حروف مد، يعني الف يسقط بعد حركة الفتحة، واو السكون بعد حركة الضمة، و الياء السكون بعد الحركة كسرة. الثلاثة حروف ليسمي بحروف مد أو هوائية.

2) الحلق

لمعني حلق. يعني مخرج الحرف الموجود في الحلق. من هذه الحلق من الحروف الثلاثة المستخدمة للخروج من 6 أحرف. الحلق هو مكان أعمق حرف. ثم هناك حاجة لإنتاج الرسالة 6 على محمل الجد وكن حذراً. خلاف ذلك سيكون خطاب غامض أو مماثل لبعضها البعض.

3) اللسان

يعني المكان الذي تقع فيه الرسالة على اللسان. في حين بلغ عدد الحروف التي خرجت 18 حرفاً وهي مقسمة إلى 10 أحرف مخرج.

4) الشفتان

وهذا يعني المكان الذي تقع فيه الرسالة على شفتين.

5) الخيشوم

الخيشوم لمعنى أقصى الأنف. من الخيشوم يخرج مخرج، يعني الأنف أو الأزيز بحيث من هذه الرسالة من كل الأصوات الغمغمة المتواصلة أو الأنف. جميع الأماكن على الصوت قراءة الصوت من قاعدة الأنف. للتأكد من وجود صوت يخرج بالفعل من قاعدة الأنف ، حاول تدليك الأنف في وقت تبخير القراءة المذكورة أعلاه. إذا استمر الصوت ، صحيح أن قراءة الأصوات من قاعدة الأنف. ولكن إذا كان هناك صوت يخرج لا يعني ذلك الخيشوم.

طاولة مخرج حروف^{٦٣}

عدد	إسم	مخرج الحروف	الحروف
1	الجوف	الافراج عن رسائل من المريء إلى تجويف الفم	احرف المد و اللين و اللين (ا، و، ي)
2	الحلق	الافراج عن رسائل من الحلق (داخل)	هـ

^{٦٣} مفطوه بثصول البيري، Tagwid Jazariyah ، (ليربويو كيديري: مدرسة مراتيل القرآن الكاريم، 2012)

ح ع	الافراج عن الحروف من الحلق (الوسط)		3
خ غ	الافراج عن الرسائل من الحلق (الخارج)		4
ق	خلع الحروف من قاعدة اللسان مع السقف العلوي	اللسان	5
ك	الافراج عن الحروف من قاعدة اللسان إلى الأمام قليلاً من مخرج (ق) مع السقف العلوي		6
ش ج ي	يتم تثبيت خروج الرسالة من منتصف اللسان مع السقف العلوي		7
ض	حرف من حافة اللسان مع غراهام اليسار أو اليمين		8
ل	الافراج عن الرسالة من طرف اللسان مع سقف أمامه		9
ن	ينحرف خلع الرسالة من طرف اللسان قليلاً عن الحروف (لام) مع السقف أمامه.		10
ر	يؤدي خروج الرسالة من طرف اللسان إلى الجزء الخلفي من		11

	اللسان بشكل أفضل مع وجود سقف أمامه		
ت د ط	إطلاق الحروف من طرف اللسان بقاعدة القواطع العلوية		12
ظ ث	حرف من طرف اللسان مع طرف القواطع العلوية		13
ص ز س	حرف من طرف اللسان مع طرف القواطع السفلية		14
ف	الافراج عن الرسالة من الشفة السفلى من وسط طرف القواطع العلوية	الشف تان	10
و م ب	الافراج عن رسائل من مزيج الشفاه العليا والسفلى		16
الإدغام بغنة الإخفاء الإقلاب	تفريغ الرسالة من قاعدة الأنف بصوت أنفي	الخيض وم	17

ويبين سيف البحر أنّ المخرج الذي عنده حروف كما يلي:

1. أقصى الحلق

(أ) أقصى الحلق السفلى لنطق حرف المهمزة (ء)

(ب) أقصى الحلق العليا لنطق حرف الهاء (هـ)

2. وسط الحلق

- أ) وسط الحلق السفلى لنطق حرف العين (ع)
 ب) وسط الحلق العليا لنطق حرف الحاء (ح)

3. أدنى الحلق

- أ) أدنى الحلق السفلى لنطق حرف الغين (غ)
 ب) أدنى الحلق العليا لنطق حرف الخاء (خ)

4. وسط اللسان

- أ) وسط اللسان الأمامي لنطق حرف الجيم (ج)
 ب) وسط اللسان الوسطي لنطق حرف الشين (ش)
 ج) وسط اللسان الخلفي لنطق حرف الياء (ي)

5. طرف اللسان و أصول الثنايا

- أ) أصول الثنايا الخلفي لنطق حرف الطاء (ط)
 ب) أصول الثنايا الأمامي بدلا لنطق حرف الدال (د)
 ج) أصول الثنايا الوسطي لنطق حرف التاء (ت)

6. بين طرف اللسان وفويق الثنايا السفلى

- أ) طرف اللسان بعيد من فويق الثنايا السفلى لنطق حرف الصاد
 (ص)

- ب) طرف اللسان قريب من فويق الثنايا السفلى لنطق حرف السين
 (س)

- ج) طرف اللسان قريب جدًا من فويق الثنايا السفلى لنطق حرف
 الزاء (ز)

7. بين طرف اللسان و أطراف الثنايا العليا

أ) طرف اللسان بعيد من أطراف الثنايا العليا لنطق حرف الظاء
(ظ)

ب) طرف اللسان قريب من أطراف الثنايا العليا لنطق حرف الذال
(ذ)

ج) طرف اللسان قريب جداً من أطراف الثنايا العليا لنطق حرف
الثاء (ث)

8. بين الشفتين

أ) مغلق جانبي الشفتين لنطق حرف الواو (و)

ب) مغلق الشفتين الداخلي لنطق حرف الباء (ب)

ج) مغلق الشفتين الخارجي لنطق حرف الميم (م)

أ. صفات الحروف

الصفة لغة من وصف الشيء يصفه و اصطلاحاً كما قال طاش

كبري "وصفة الحرف كيفية عارضة للحرف عند حصوله في المخرج وتتميز
بذلك الحروف المتحدة بعضها عن بعض"^{٦٤}

يستطيع أحد من يقرأ القرآن أن يجد المنافع بفهم صفة الحروف،
منها:^{٦٥}

1. لفرق الحرفين الذي لهما مخرج مستوي كالطاء (ط) والثاء (ث).

2. لإصلاح الأحرف الذي لها مخرج متفارق

^{٦٤} نفس المرجع، الحمد، 281

^{٦٥} نفس المرجع، الغارومي، 28

3. لمعرفة الأحرف التي لها صفة قوية أو ضعيفة

4. لمعرفة الأحرف التي تمكن الإدغام أو لا

ثم ينقسم سيف البحر صفات الحروف إلى قسمين، صفة اللازمة وصفة العارضة.

1. صفة اللازمة، وهي صفة التي تثبت في الحروف كل حال إما ضمة أو فتحة أو كسرة أو سكونا.

وينقسمها الى سبعة عشر قسما، كما تظهر في هذا الجدوال.^{٦٦}

الجدول 2.2. صفات الحروف

النمرة	الصفة	المعنى	الأحرف
1	جهر	منع جريان النفس	عظم وزن قارئ ذي غضّ جدّ طلب
2	همس	انحباس جري النفس	فحثه شخص سكت
3	شدة	يمنع الصوت	أجد قط بكت
4	رخاوة	انحباس الصوت	خذ غثّ حظّ فضّ شوص زيّ ساه
	بيّنة	بين الشدة والرخاوة	لن عمر
5	استعلاء	أن يستعلي أقصى اللسان إلى جهة الحنك الأعلى	خص ضغط قظ
6	استفال	أن ينزل في قاع الفم	ثبت عزّ من يجود حرفه إذ شلّ سكا

^{٦٦} أبو نجيب الله سيف البحر الغارومي، *Buku Panduan Pendidikan Guru Pengajar al-Qur'an*

ص ض ط ظ	اطباق اللسان إلى الحنك الأعلى	اطباق	7
من اخذ وجد سعة فزكا حق له شرب غيث	انفتاح اللسان من الحنك الأعلى	انفتاح	8
جزّ غشّ ساخط صدثقة إذ وعظه يحضّك	عسر النطق	اصمات	9
فرّ من لب	يسر النطق	اذلاق	10
قطب جدّ	صويت يتبع الحروف اذا كانت ساكنة	قلقلة	11
ل ر	انحراف الحروف إلى مخرج أو صفة أخرى	انحراف	12
ص س ز	ينحصر الصوت	صفير	13
ر	ارتعاد طرف اللسان عند التلفظ	تكرير	14
ش	كثرة انتشار خروج الريح بين اللسان والحنك	تفشّي	15
ض	يستطيل الصوت في المخرج	استطالة	16
ـَ وِ ـِ	يسر النطق بغير عسر اللسان	لين	17

الباب الرابع

الإختتام

نتيجة البحث



بعد البحث الطويل، أخذت الباحثة الخلاصة من المقارنة بين الصوتيات العربية والإندونيسية ، تستند كل من أصوات الصوتيات على ارتفاع اللسان واللسان والفم ، والفونيمات الساكنة على أساس المفصلية ، والتعبير ، والحبال الصوتية ، على النحو التالي:

1. صوتية باللغة العربية و الإندونيسية:

أ. في اللغة العربية هناك ستة أصوات صوتية مقسمة إلى حروف العلة القصيرة والحروف الطويلة. تتألف حروف العلة القصيرة من (a و i و u) وتتكون حروف العلة الطويلة من (ā و ā و ū). إن الصوت الساكن باللغة العربية هو ثمانية وعشرون ، وهي: ب، ت، ث، ج، ح، خ، د، ذ، ر، ز، س، ش، ص، ض، ط، ظ، ع، غ، ف، ق، ك، ل، م، ن، و، هـ، ء، ي.

ب. يوجد في الإندونيسية سبعة أصوات صوتية ، وهي a ، u ، و e ، و o. في حين أن الصوتيات الساكنة في الإندونيسية لها ثمانية عشر ، وهي: a, b, c, d, g, h, j, k, l, m, n, p, q, r, s, t, w, y.

2. أوجه التشابه والاختلاف بين حروف العلة وحرف العلة والحروف الساكنة
للغة العربية والإندونيسية:
أ. معادلة

- 1) وينظر إلى أصوات صوتية باللغة العربية والإندونيسية من حيث ارتفاع اللسان السفلي ، وعكس اللسان وشكل الشفتين عند النطق ، ولها تشابه كبير .
- 2) في اللغة العربية الأصوات: ب، ث، د، ر، س، ك، ل، م، ن، هـ، ء، ي. و في اللغة العربية: b, t, d, r, s, k, l, m, n, h, y. كل هذه الفونيمات لها قواسم مشتركة سواء من حيث المفصلة ، والتعبير والحبال الصوتية أثناء النطق.
- ب. الفرق

- 1) في اللغة العربية هناك حرف علة طويل ، بينما في اللغة الإندونيسية غير موجود.
- 2) في الإندونيسية توجد حروف العلة é، e، eu، و o في حين أنه لا يوجد باللغة العربية.
- 3) ينظر إليها من حيث المفصلة ، والتعبير والحبال الصوتية عند نطق الاختلافات الصوتية من الحروف الساكنة العربية والأندونيسية في الصوت: ث، ح، خ، ج، ذ، ز، ش، ص، ض، ط، ظ، ع، غ، ف، ق، و .
- 4) في اللغة الإندونيسية يوجد صوت (ny / ng) باللغة الإنجليزية بينما لا يوجد باللغة العربية.

5) في اللغة العربية هناك أحرف ساكنة بين الأسنان مثل ظ ، ذ ، ث
بينما في اللغة الإندونيسية غير موجود.

6) في اللغة العربية هناك رسائل منطوقة مع شكل ألسنة منحنية مثل (ط ، ظ ، ص ، ض) بينما في اللغة الإندونيسية غير موجود.

3. الآثار المترتبة على التحليل التباين في تدريس اللغة العربية ما يلي:

أ) يجب أن يفهم المعلم بنية ونظام اللغة العربية واللغة الأم المستخدمة من قبل طلاب اللغة الأولى.

ب) ويستند إعداد المواد إلى نتائج المقارنة بين اللغة الأولى واللغة الثانية.

ج) تؤخذ اللغة الأم في الاعتبار وتستخدم للمساعدة في تعليم اللغة العربية.

د) في عملية التدريس ، يوضح المعلم موقع أوجه التشابه والاختلاف بين اللغة الأولى واللغة الثانية.

هـ) في عملية التدريس يشير المعلم إلى النقاط التي قد تتداخل.

و) في عملية تعليم مدرسي اللغة العربية نشجع طرق للتغلب على تدخل الطلاب.

ز) يقوم المدرس بتدريب حبيبات اللغة الثانية بشكل مكثف تختلف عن اللغة الأولى.

قائمة المرجع

1. المرجع العربية

- الطالبة، وفاق. متن الجزرية، سورابايا: مكتبة بالي بوكود، 2017 .
- على الخولي، محمد. أساليب تدريس اللغة العربية، دون البلاد: دار الفلاح، 2000
- الغلاييني، مصطفى. جامع الدروس العربية، بيروت لبنان: دار الفكر، 2007 .
- غونتر تاريغان، هنري. تيتشينغ كونتراستيف لانغواد أناليسيس، باندونغ: سباس، 2009.
- ماسنور. ريسكريبتيف ريفيو أوف إندونيسيان سوند سيستيم، جاكرتا: بت بومي أكسارا، 2009.
- الوهاب رشيدى، عبد. علم الأصوات النطقى ، مالج: مطبعة جامعة مولانا ملك إبراهيم الإسلامية الحكومية، 2010 .

2. المرجع الأجنبية

- أبو نجيب الله سيف البحر الغارومي، *Buku Panduan Pendidikan Guru Pengajar al-Qur'an (PGPQ)*، بليتار: المعهد نور الإيمان فريس، 2010.
- أرشد، ازهر. *Bahasa Arab dan Metode Pengajarannya*، يوغياكرتا: فوستكا فلاجر، 2003 .
- أميرين، تاناغ. *Menyusun Rencana Penelitian*، جاكرتا: كف راجاوالي، 1986.

- أنتارا، وهيو . Bahasa Indonesia Untuk Pengaja, Mahasiswa, dan Umum ،
 يوغياكرتا: تيراس، 2012.
- بثصول البيري، مغطوه . Tagwid Jazariyah ، ليربويو كيديري: مدرسة مراتيل
 القرآن الكاريم، 2012 .
- براستوو، أندي . *Metode-Metode Penelitian Suatu Tinjauan Teoritis dan*
Praktis، يوجياكرتا: أر روزز ميديا، 2011.
- تريكاهيو، أغوس . *Pengantar Linguistik Arab*، بونوروغو: ستين بريس، 2011.
 الخير، عبد . *Psikolinguistik Kajian Teoritik*، جاكرتا: بت رينيك سييتا،
 2009.
- الخير، عبد . *Kajian Bahasa*، جاكرتا: رينيك سييتا، 2007.
- الخير، عبد . *Psikolinguistik Kajian Teoritik*، جاكرتا: بت رينيك سييتا، 2003.
- الخير، عبد . *Fonologi Bahasa Indonesia*، جاكرتا: رينيك سييتا، 2009.
- دانيل فاريرا، جون . *Linguistik Edukasional*، جاكرتا: إرلاند، 1987.
- روسدي سوايد، أيمان . وارنجينرجو: داماكوس سورياه، 2017 .
- زاهانان . *Tehnik Pembelajaran Bahasa Arab Interaktif*، جاكرتا: ، 2015.
- زرکاسي، إمام . *Pelajaran Tajwid*، فونوروجو: تريميرتي فريس جونتور، 2014 .
- زهري، موه . *Pelajaran Bahasa Arab Lengkap Tarjamah Jami'ul Durusil*
Arabiyyah، سيمارانغ: كف آسي سيفا، 1992.
- سامسوري . *Analisis Bahasa*، جاكرتا: إرلاند، 1987.
- سخليد . *Pengantar Linguistik Analisis Teori-teori linguistic dalam bahasa*
 Arab ، ميدان: نارا فريس، 2006.

- سوبروتو، إدي. *Pengantar Metode Penelitian Linguistik Struktural*، سوراكارتا: لب أونس، 2007.
- سومارسونو. *Sociolinguistik*، يوغياكارتا: ورد، 2008.
- الشاعر، عبد. *Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia*، رنيكا سييتا، جاكرتا: 2011.
- صوغيونو. *Metode Penelitian Kuantitatif & Kualitatif dan RND*، بندوع: ألفايتا، 2014.
- غونتر تاريغان، هنري. *Pengajaran Remidi Bahasa*، باندونغ: سباس، 2009.
- غونتر تاريغان، هنري. *Pengajaran Analisis Kontrastif Bahasa*، باندونغ: سباس، 2009.
- فيرهار. *Asas-asas Liguistic Umum*، يوجياكارتا: مطبعة جامعة جادجاه مادا، 2012.
- فيرهار. *Pengantar Linguistik*، يوغياكارتا: غادجاه مادا ونيفرزيتي بريس، 1981.
- مارداليس. *Metode Penelitian Suatu Pendekatan Proposal*، جاكرتا: إيرث سكريت، 2008.
- موسليش، ماسنور. *Fonologi Bahasa Indonesia (Tinjauan Deskriptif Sistem Bunyi Bahasa Indonesia)*، جاكرتا: بت بومي أكسارا، 2009.
- هادي، سوترسنا. *Metodologi Reserach*، جوكرجاكرتا: أندى اوفست، 2000.
- هادي، سوترسنا. *Metodologi Research II*، يوغياكارتا: يياسان بينريت فاك، يسيكولوجي أوجم، 1993.
- وهيو أنتارا. *Bahasa Indonesia Untuk Pengaja, Mahasiswa, dan Umum*، يوغياكارتا: تيراس، 2012.